

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 行政長官辦公室

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

## 第 80/2011 號行政長官公告

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 80/2011

薩摩亞獨立國政府與中華人民共和國政府以換文方式就薩摩亞獨立國駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈薩摩亞獨立國政府照會的英文正式文本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本及其相應的英文譯本。

上述協議自一九九九年十二月二十日起生效。

二零一一年十月二十六日發佈。

行政長官 崔世安

O Governo do Estado Independente de Samoa e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo ao exercício de funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau pelo Consulado Geral do Estado Independente de Samoa na Região Administrativa Especial de Hong Kong. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo do Estado Independente de Samoa no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua inglesa.

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 20 de Dezembro de 1999.

Promulgado em 26 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

The Ministry of Foreign Affairs of the Independent State of Samoa presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of China and has the honour to confirm that the two sides have, through friendly consultations, reached the following agreement concerning the performance of consular functions in the Macao Special Administrative Region by the Consulate-General of the Independent State of Samoa in the Hong Kong Special Administrative Region.

1. The Government of the People's Republic of China agrees that the Consulate-General of the Independent State of Samoa in the Hong Kong Special Administrative Region may perform consular functions in the Macao Special Administrative Region as from 20 December 1999 when the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao.

2. The two sides shall, in a spirit of consultation and cooperation, handle consular matters between them in a friendly manner and in accordance with international law and practice.

If the above points could be confirmed by the Embassy of the People's Republic of China on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the note of reply from the Embassy of the People's Republic of China shall constitute agreement between the two governments and shall enter into force as from 20 December 1999.

The Ministry of Foreign Affairs of the Independent State of Samoa avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

## 中華人民共和國一九九九年十二月十三日照會

……

中華人民共和國駐薩摩亞大使館向薩摩亞獨立國外交部致意，並謹收到外交部1999年12月9日第99/195號照會，內容如下：

“薩摩亞獨立國外交部向中華人民共和國駐薩摩亞大使館致意並謹代表薩摩亞獨立國政府確認，經過友好協商，雙方就

The Embassy of the People's Republic of China in the Independent State of Samoa presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Independent State of Samoa, and has the honor to acknowledge the receipt of the latter's Note No. 99/195 dated December 9, 1999, which reads as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs of the Independent State of Samoa presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of China and has the honor to confirm that the two sides have, through friendly consultations, reached the following agreement concerning the performance of consular functions in the Macao Special Administrative Region by the

薩摩亞獨立國駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，薩摩亞獨立國駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務。

二、雙方將本着協商合作的精神，根據國際法和國際慣例，友好地處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙大使館代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和大使館的覆照即構成我們兩國政府間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。”

大使館謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

……

#### 第 81/2011 號行政長官公告

比利時王國政府與中華人民共和國政府以換文方式就比利時王國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈比利時王國政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述協議，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，比利時王國駐香港特別行政區總領事館可繼續在澳門特別行政區執行領事職務。

二零一一年十月二十六日發佈。

行政長官 崔世安

Consulate-General of the Independent State of Samoa in the Hong Kong Special Administrative Region:

1. The Government of the People's Republic of China agrees that the Consulate-General of the Independent State of Samoa in the Hong Kong Special Administrative Region may perform consular functions in the Macao Special Administrative Region as from 20 December 1999 when the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao.

2. The two sides shall, in a spirit of consultation and cooperation, handle consular matters between them in a friendly manner and in accordance with international law and practice.

If the above points could be confirmed by the Embassy of the People's Republic of China on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the note of reply from the Embassy of the People's Republic of China shall constitute an agreement between the two governments and shall enter into force as from 20 December 1999.”

The Embassy of the People's Republic of China hereby wishes to confirm, on behalf of the Government of the People's Republic of China, its agreement to the above points.

The Embassy of the People's Republic of China in Samoa avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Independent State of Samoa the assurances of its highest consideration.

#### Aviso do Chefe do Executivo n.º 81/2011

O Governo do Reino da Bélgica e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Consulado Geral do Reino da Bélgica na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo do Reino da Bélgica no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, o Consulado Geral do Reino da Bélgica na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, desde a data em que o Governo da República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, continuar a exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 26 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

The Embassy of the Kingdom of Belgium in the People's Republic of China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, on behalf of the Government of the Kingdom of Belgium, has the honour to confirm that, in accordance with Section XI of the Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong and Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which stipulates that “Consular and other official missions established in Hong Kong by States which have formal diplomatic relations with the People's Republic of China may be maintained”, the two sides have, through friendly consultations, reached the following Agree-

ment concerning the maintenance of the Consulate-General of Belgium in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China following the resumption of the exercise of sovereignty over Hong Kong by the Government of the People's Republic of China on 1 July 1997:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the Kingdom of Belgium of its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. The consular district of the Royal Belgium's Consulate-General shall be the Hong Kong Special Administrative Region.

2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular function which the Kingdom of Belgium performs in Macao, and agrees to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.

3. The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and relevant laws and regulations of the People's Republic of China, accord necessary assistance and facilities to the Consulate-General of Belgium in the exercise of consular functions.

4. The operation of the Consulate-General of Belgium in the Hong Kong Special Administrative Region shall be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Consular matters shall be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

If the above agreement is confirmed by the Ministry of Foreign Affairs, on behalf of the Government of the People's Republic of China in a Note of reply, this note and the reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the two Governments and shall enter into force on 1 July 1997.

The Embassy of the Kingdom of Belgium in the People's Republic of China avails itself of this opportunity to present to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

#### 中華人民共和國一九九七年二月三日照會

.....

中華人民共和國外交部向比利時王國駐華大使館致意並榮幸地收到大使館一九九七年一月二十八日第367號來照，內容如下：

“比利時王國駐中華人民共和國大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表比利時王國政府確認，根據《中華人民共和國政府與大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府關於香港問題的聯合聲明》附件一第十一部分和《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十七條關於“已同中華人民共和國建立正式外交關係的國家在香港設立的領事機構和其他官方機構，可予保留”的規定，雙方經過友好協商，就一九九七年七月一日中華人民共和國政府恢復對香港行使主權之日起在中華人民共和國香港特別行政區保留比利時總領事館問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意比利時王國政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館。比利時王國總領事館的領區為香港特別行政區。

二、中華人民共和國政府注意到比利時王國在澳門執行領事職務的情況，並同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，比利時王國繼續執行該職務。

三、中華人民共和國政府應根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為比利時總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、比利時駐香港特別行政區總領事館的運作應遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。

領事事務本着友好合作精神，在平等互利的基礎上予以處理。

如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認上述協議，本照會和外交部的覆照即構成兩國政府間的一項協議，並自一九九七年七月一日起生效。”

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

## 第 82/2011 號行政長官公告

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 82/2011

秘魯共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就秘魯共和國駐香港特別行政區總領事館領區擴大至澳門特別行政區，並保留秘魯共和國駐澳門特別行政區名譽領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈秘魯共和國政府照會的西班牙文正式文本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本及其相應的西班牙文譯本。

上述協議自一九九九年十二月二十日起生效。

二零一一年十月二十六日發佈。

行政長官 崔世安

O Governo da República do Peru e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à extensão da área de jurisdição consular do Consulado Geral da República do Peru na Região Administrativa Especial de Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau e à manutenção do Consulado Honorário da República do Peru na Região Administrativa Especial de Macau. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República do Peru no seu texto autêntico em língua espanhola e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua espanhola.

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 20 de Dezembro de 1999.

Promulgado em 26 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de confirmar, en nombre del Gobierno de la República del Perú, que el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular China, animados por la voluntad común de profundizar las relaciones existentes entre los dos países y a través de consultas amistosas, han llegado al siguiente acuerdo:

El Gobierno de la República Popular China manifiesta su conformidad en que el Consulado General de la República del Perú en la Región Administrativa Especial de Hong Kong amplíe su circunscripción consular a la Región Administrativa Especial de Macao y mantenga su Consulado dirigido por un Cónsul Honorario en la Región Administrativa Especial de Macao, a partir del 20 de diciembre de 1999, fecha en que el Gobierno de la República Popular China reasumirá el ejercicio de su soberanía sobre Macao.

Si Vuestra Excelencia confirmara, en representación del Ilustrado Gobierno de la República Popular China, el contenido arriba mencionado en una Nota de respuesta, la presente y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo entre ambos Gobiernos, que entrará en vigencia el 20 de diciembre de 1999.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

## 中華人民共和國一九九九年十一月二十六日照會

.....

我榮幸地收到閣下一九九九年十一月二十六日第6-11/32號來照，內容如下：

“我向閣下致意並謹代表秘魯共和國政府確認，秘魯共和國政府和中華人民共和國政府本着進一步加深兩國之間業已存在的友好關係的共同願望，經過友好協商，達成協議如下：

中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，秘魯共和國政府將其駐香港特別行政區總領事館領區擴大至澳門特別行政區，並保留其駐澳門特別行政區名譽領事館。

Tengo a honra acusar recibo de vuestra atenta nota No. 6-11/32, fechada el 26 de noviembre de 1999, cuyo contenido se transcribe a continuación:

“Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de confirmar, en nombre del Gobierno de la República del Perú, que el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular China, animados por la voluntad común de profundizar las relaciones existentes entre los dos países y a través de consultas amistosas, han llegado al siguiente Acuerdo:

El Gobierno de la República Popular China manifiesta su conformidad en que el Consulado General de la República del Perú en la Región Administrativa Especial de Hong Kong amplíe su circunscripción Consular a la Región Administrativa Especial de Macao, y mantenga su consulado dirigido por un cónsul honorario en la Región Administrativa Especial de Macao, a partir del 20 de diciembre de 1999, fecha en que el Gobierno de la República Popular China reasumirá el ejercicio de su soberanía sobre Macao.

Si Vuestra Excelencia confirmara, en representación del Ilustrado Gobierno de la República Popular China, el contenido arriba mencionado en una nota de respuesta, la presente y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un Acuerdo entre ambos Gobiernos, que entrará en vigencia el 20 de diciembre de 1999.

上述內容，如蒙閣下代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和閣下的覆照即構成秘魯共和國政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。”

我謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

### 第 83/2011 號行政長官公告

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈一九九七年四月二日在北京簽訂的《中華人民共和國政府與泰國政府關於泰國在中華人民共和國香港特別行政區保留領事機構的協定》的中文、泰文及英文正式文本。

根據上述協定，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國對澳門恢復行使主權之日起，泰國駐香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區執行領事職務。

二零一一年十月二十六日發佈。

行政長官 崔世安

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.”

Me complace confirmar favorablemente, en representación del Gobierno de la República Popular China, el contenido de la Nota arriba citada.

Hago propicia esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 83/2011

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, o Acordo entre o Governo da República Popular da China e o Governo do Reino da Tailândia relativo à Manutenção do Posto Consular do Reino da Tailândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China, assinado em Pequim, em 2 de Abril de 1997, nos seus textos autênticos em línguas chinesa, tailandesa e inglesa.

Em conformidade com o disposto no referido Acordo, o Consulado Geral do Reino da Tailândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, desde a data em que a República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 26 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

### 中華人民共和國政府與泰國政府 關於泰國在中華人民共和國 香港特別行政區保留領事機構的協定

中華人民共和國政府和泰國政府，本着發展兩國友好關係和加強兩國領事關係的共同願望，根據《中華人民共和國政府和大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府關於香港問題的聯合聲明》附件一第十一部分和《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十七條關於“已同中華人民共和國建立正式外交關係的國家在香港設立的領事機構和其他官方機構可予正式保留”的規定，就泰國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館事達成協議如下：

#### 第一條

中華人民共和國政府同意泰國政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館，領區為香港特別行政區。

#### 第二條

中華人民共和國政府同意泰國駐香港特別行政區總領事館自一九九九年十二月二十日中華人民共和國對澳門恢復行使主權之日起，在澳門特別行政區執行領事職務。

### 第三條

中華人民共和國政府應根據國際法和中華人民共和國有關法律和規定為泰國總領事館執行領事職務提供一切必要的協助和便利。

### 第四條

兩國間涉及領事關係的事務應本着協商合作的精神，根據國際法和國際慣例友好地處理。

### 第五條

本協定自一九九七年七月一日起生效。

本協定於一九九七年四月二日在北京簽訂，一式兩份，每份都用中文、泰文和英文寫成，三種文本同等作準。如遇有分歧，以英文文本為準。

**ความตกลง**  
**ระหว่าง**  
**รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน**  
**และ**  
**รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย**  
**เกี่ยวกับการคงสถานะด่านที่ทำการทางกงสุลของราชอาณาจักรไทย**  
**ในเขตบริหารพิเศษฮ่องกงของสาธารณรัฐประชาชนจีน**

.....

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ด้วยความปรารถนาที่จะพัฒนาความสัมพันธ์ฉันมิตรและเพิ่มพูนความสัมพันธ์ทางกงสุลระหว่างประเทศทั้งสอง และตามข้อ 11 ของภาคผนวก 1 ของปฏิญญาร่วมกันระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ ว่าด้วยปัญหาฮ่องกง—และข้อ 157 ของกฎหมายพื้นฐานของเขตบริหารพิเศษฮ่องกงของสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งกำหนดว่า “คณะผู้แทนทางกงสุลและทางราชการอื่นที่ได้จัดตั้งขึ้นในฮ่องกงโดยรัฐที่มีความสัมพันธ์ทางทวิภาคอย่างเป็นทางการกับสาธารณรัฐประชาชนจีน อาจคงสถานะอยู่ต่อไปได้” จึงได้บรรลุความตกลงเกี่ยวกับการคงสถานะด่านกงสุลใหญ่ของราชอาณาจักรไทยในเขตบริหารพิเศษฮ่องกงของสาธารณรัฐประชาชนจีน ดังต่อไปนี้

**ข้อ 1**

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนตกลงให้รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยคงสถานะด่านกงสุลใหญ่ในเขตบริหารพิเศษฮ่องกงของสาธารณรัฐประชาชนจีน โดยมีเขตกงสุลที่เขตบริหารพิเศษฮ่องกง

**ข้อ 2**

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนตกลงว่าด่านกงสุลใหญ่ของราชอาณาจักรไทยในเขตบริหารพิเศษฮ่องกง อาจปฏิบัติหน้าที่กงสุลในเขตบริหารพิเศษมาได้แล้ว โดยให้มีผลตั้งแต่วันที่ 20 ธันวาคม พ.ศ. 2542 ตามหลังที่สาธารณรัฐประชาชนจีนกลับคืนมาใช้อำนาจอธิปไตยเหนือมาแล้ว

**ข้อ 3**

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนจะให้ความช่วยเหลือและชิงอำนาจความ  
สะดวกที่จำเป็นแก่สถานกงสุลใหญ่ของราชอาณาจักรไทยในการปฏิบัติหน้าที่ทางกงสุล โดยเป็นไป  
ตามกฎหมายระหว่างประเทศ และกฎหมายและข้อบังคับที่เกี่ยวข้องของสาธารณรัฐประชาชนจีน

**ข้อ 4**

ประเทศทั้งสองจะดำเนินการอย่างฉันมิตรในบรรดาเรื่องที่เกี่ยวข้องกับความสัมพันธ์  
ทางกงสุลระหว่างกัน โดยปรึกษาหารือร่วมกัน โดยเฉพาะงานแห่งความร่วมมือตามกฎหมายระหว่าง  
ประเทศและแนวปฏิบัติระหว่างประเทศ

**ข้อ 5**

— ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับตั้งแต่วันที่ 1 กรกฎาคม พ.ศ. 2540 .

• ทำเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงปักกิ่ง เมื่อวันที่ 2 เมษายน พ.ศ. 2540 เป็นภาษาจีน ภาษาไทย  
และภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งสามมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตี  
ความ ให้ถือด้วยบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

**AGREEMENT  
BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
AND**

**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND  
CONCERNING THE MAINTENANCE OF THE CONSULAR  
POST OF THE KINGDOM OF THAILAND IN THE HONG KONG**

**SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Thailand, out of the common desire to develop friendly relations and enhance consular relations between the two countries, and in accordance with Section XI of Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong and Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which stipulates that "consular and other official missions established in Hong Kong by states which have formal diplomatic relations with the People's Republic of China may be maintained", have reached the following Agreement concerning the maintenance of the Consulate-General of the Kingdom of Thailand in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

**Article 1**

The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the Kingdom of Thailand of its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, the consular district of which shall be the Hong Kong Special Administrative Region.

**Article 2**

The Government of the People's Republic of China agrees that the Consulate-General of the Kingdom of Thailand in the Hong Kong Special Administrative Region may, with effect from 20 December 1999 after the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao, perform the consular functions in the Macao Special Administrative Region.



**Article 3**

The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with international law and the relevant laws and regulations of the People's Republic of China, accord all necessary assistance and facilities to the Consulate-General of the Kingdom of Thailand in the exercise of the consular functions.

**Article 4**

Matters concerning the consular relations between the two countries shall be amicably dealt with in the spirit of cooperation through mutual consultation in accordance with international law and practice.

**Article 5**

The present Agreement shall enter into force on 1 July 1997.

Done in duplicate in Beijing on 2 April 1997 in the Chinese, Thai and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

**第 84/2011 號行政長官公告**

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈澳門特別行政區政府和內地就二零一一年四月二十六日在北京簽訂的《內地和澳門特別行政區關於對所得避免雙重徵稅和防止偷漏稅的安排》第二議定書，分別於二零一一年九月十五日及二零一一年十月八日相互作出通知，已完成使議定書生效所需的內部法律程序。

上述議定書的正式中文文本及相關葡文譯本公佈於二零一一年八月十日第三十二期《澳門特別行政區公報》第二組，並按照其第二條的規定，二零一一年十月八日對雙方生效。

二零一一年十月三十一日發佈。

行政長官 崔世安

**批 示 摘 錄**

透過行政長官二零一一年十月四日之批示：

麥潔文及林麗姬，政府總部輔助部門散位合同第一職階二等行政技術助理員——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，轉為訂立編制外合同，為期壹年，職級及職階不變，自二零一一年十月十一日起生效。

透過簽署人二零一一年十月六日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項的規定，李育琛在政府總部輔助部門擔任第一職階勤雜人員的散位合同，自二零一一年十一月三日起續期一年。

**Aviso do Chefe do Executivo n.º 84/2011**

O Chefe do Executivo manda tornar público, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, que o Governo da Região Administrativa Especial de Macau e a China Continental efectuaram, em 15 de Setembro de 2011 e 8 de Outubro de 2011, respectivamente, a notificação recíproca de terem sido cumpridos os respectivos procedimentos legais internos exigidos para a entrada em vigor do 2.º Protocolo relativo ao «Acordo entre a China Continental e a Região Administrativa Especial de Macau para evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre o rendimento», assinado em Pequim, aos 26 de Abril de 2011.

A versão autêntica em língua chinesa do citado Protocolo, acompanhada da respectiva tradução para língua portuguesa, encontra-se publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, II Série, n.º 32, de 10 de Agosto de 2011 e, em conformidade com o disposto no seu artigo 2.º, entrou em vigor para ambas as Partes em 8 de Outubro de 2011.

Promulgado em 31 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

**Extractos de despachos**

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 4 de Outubro de 2011:

Mak Kit Man e Lam Lai Kei, assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariados, dos SASG — alterado o regime dos seus contratos para além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Outubro de 2011.

Por despachos do signatário, de 6 de Outubro de 2011:

Lei Iok Sam — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Novembro de 2011.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一及第三款之規定，下列工作人員在政府總部輔助部門擔任第一職階二等行政技術助理員之編制外合同續期壹年，生效日期如下：

劉曉彤及李嘉雯——自二零一一年十月十五日起生效；

伍嘉榮——自二零一一年十一月十七日起生效；

陳達峰——自二零一一年十二月一日起生效。

透過行政長官二零一一年十月十一日批示：

根據現行《行政長官及司長辦公室通則》第十八條第一款、第二款、第五款及第十九條第十款及第十二款的規定，下列行政長官辦公室成員之定期委任，自二零一一年十二月二十日起續期兩年：

辦公室主任譚俊榮；

私人助理譚嘉華；

顧問柯嵐、馮少榮、郭華成、高展鴻、李炳時及陳秀玉；

私人秘書張淑婷及潘惠賢。

透過簽署人二零一一年十月十二日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項之規定，梁少初在政府總部輔助部門擔任第一職階輕型車輛司機的散位合同，由二零一一年十一月五日起續期一年。

透過行政長官二零一一年十月二十八日批示：

根據第15/2009號法律第二條第三款(二)項、第四條及第五條，並結合第26/2009號行政法規第二條第二款、第三條第二款、第五條、第七條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款b)項及第二十三條第二款a)項之規定，以定期委任方式委任陳君慧為政府總部輔助部門物料供應暨財產處處長，由二零一一年十一月一日起為期兩年。

按照第15/2009號法律第五條第二款的規定，現刊登委任理由及獲委任人的學歷和專業簡歷如下：

1. 委任理由：

——職位出缺；

——陳君慧的個人履歷顯示其具備專業能力及才幹擔任物料供應暨財產處處長一職。

2. 學歷：

——北京大學公共管理碩士；

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir das datas a seguir indicadas:

Lao Hio Tong e Lei Ka Man Diana, a partir de 15 de Outubro de 2011;

Ng Ka Weng, a partir de 17 de Novembro de 2011;

Khan, Marco, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 11 de Outubro 2011:

Os membros abaixo mencionados, deste Gabinete — renovadas as respectivas comissões de serviço, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 18.º, n.ºs 1, 2 e 5, e 19.º, n.ºs 10 e 12, do Estatuto do Gabinete do Chefe do Executivo e dos Secretários, em vigor, a partir de 20 de Dezembro de 2011:

Alexis, Tam Chon Weng, chefe do Gabinete;

Tam Ka Wa, adjunta;

O Lam, Fung Sio Weng, Kuok Wa Seng, Kou Chin Hung, Lei Peng Si e Chan Sao Iok, assessores;

Cheong Sok Teng e Pun Vai In, secretárias pessoais.

Por despacho do signatário, de 12 de Outubro de 2011:

Leong Sio Cho — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Novembro de 2011.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 28 de Outubro de 2011:

Chan Kuan Wai — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, chefe da Divisão de Aprovisionamento e Património dos SASG, nos termos dos artigos 2.º, n.º 3, alínea 2), 4.º e 5.º da Lei n.º 15/2009, conjugado com os artigos 2.º, n.º 2, 3.º, n.º 2, 5.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, e artigos 20.º, n.º 1, alínea b), e 23.º, n.º 2, alínea a), do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Ao abrigo do artigo 5.º, n.º 2, da Lei n.º 15/2009, é publicada a nota relativa aos fundamentos da nomeação e ao currículo académico e profissional da nomeada, conforme a seguir discriminada:

1. Fundamentos da nomeação:

— Vacatura do cargo;

— Chan Kuan Wai possui competência profissional e aptidão para o exercício do cargo de chefe da Divisão de Aprovisionamento e Património dos SASG, conforme se comprova no seu *curriculum vitae*.

2. Currículo académico:

— Mestrado em Gestão Pública da Universidade de Pequim;

——亞洲（澳門）國際公開大學工商管理碩士；

——澳門理工學院電腦學文憑。

### 3. 工作經驗：

——由1992年9月29日至1993年1月25日，原衛生司行政文員；

——由1993年1月26日至1994年7月3日，原勞工暨就業司資訊督導員；

——由1994年7月4日至1999年2月23日，澳門基金會技術輔導員、秘書及高級技術員；

——由1999年3月1日至1999年9月6日，原海島市政廳高級技術員；

——由1999年9月7日至1999年12月19日，原司法事務司高級技術員；

——由1999年12月20日至2000年1月3日，原司法事務局高級技術員；

——由2000年1月4日至2001年1月3日，行政長官辦公室高級技術員；

——由2001年1月4日至2011年8月31日，政府總部輔助部門高級技術員；

——由2011年9月1日至2011年10月31日，以代任方式擔任物料供應暨財產處處長。

二零一一年十一月一日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

— Mestrado em Gestão de Empresas da Universidade Aberta Internacional da Ásia (Macau);

— Diploma do curso de Informática do Instituto Politécnico de Macau.

### 3. Experiência profissional:

— De 29 de Setembro de 1992 a 25 de Janeiro de 1993, como oficial administrativo da então Direcção dos Serviços de Saúde;

— De 26 de Janeiro de 1993 a 3 de Julho de 1994, como assistente de informática da então Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego;

— De 4 de Julho de 1994 a 23 de Fevereiro de 1999, como adjunto-técnico, secretária e técnica superior da Fundação de Macau;

— De 1 de Março de 1999 a 6 de Setembro de 1999, como técnica superior da então Câmara Municipal das Ilhas;

— De 7 de Setembro de 1999 a 19 de Dezembro de 1999, como técnica superior da então Direcção dos Serviços de Justiça;

— De 20 de Dezembro de 1999 a 3 de Janeiro de 2000, como técnica superior da Direcção dos Serviços de Justiça;

— De 4 de Janeiro de 2000 a 3 de Janeiro de 2001, como técnica superior do Gabinete do Chefe do Executivo;

— De 4 de Janeiro de 2001 a 31 de Agosto de 2011, como técnica superior dos Serviços de Apoio da Sede do Governo;

— De 1 de Setembro de 2011 a 31 de Outubro de 2011, como chefe da Divisão de Aprovisionamento e Património dos Serviços de Apoio da Sede do Governo em regime de substituição.

Gabinete do Chefe do Executivo, 1 de Novembro de 2011. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

## 行政法務司司長辦公室

### 第 65/2011 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款（二）項及第七條，連同經第26/2011號行政命令修改的第120/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示：

轉授一切所需權力予民政總署管理委員會主席譚偉文或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“文達

## GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO E JUSTIÇA

### Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 65/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 120/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 26/2011, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, Tam Vai Man, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários

工程貿易有限公司”簽署《購買及安裝公園及休憩區設施合同》。

二零一一年十月二十七日

行政法務司司長 陳麗敏

二零一一年十月二十八日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

### 經濟財政司司長辦公室

#### 第 88/2011 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條第一款（二）項、《澳門公共行政工作人員通則》第三十條第一款 b) 項及第14/2011號行政法規第五條第二款的規定，作出本批示。

一、以臨時定期委任方式委任經濟局首席顧問高級技術員麥偉棟、教育暨青年局首席顧問高級技術員方炳隆、財政局首席特級技術輔導員毛慶麒及首席特級行政技術助理員梁寶妮在澳門投資發展股份有限公司擔任職務，自二零一一年十一月一日起為期一年。

二、上述人員的每月報酬由澳門投資發展股份有限公司訂定，有關報酬及按原薪俸計算繼續為醫療福利、退休金及撫卹金或公積金作出扣除的僱主實體負擔由該公司承擔。

二零一一年十月二十八日

經濟財政司司長 譚伯源

#### 第 89/2011 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條及第七條，

para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no «contrato de aquisição e instalação de equipamentos em parques e zonas de lazer», a celebrar com a «Mantech — Engenharia e Importação e Exportação, Limitada».

27 de Outubro de 2011.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 28 de Outubro de 2011. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

#### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 88/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos previstos na alínea 2) do n.º 1 do artigo 3.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, na alínea b) do n.º 1 do artigo 30.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, e no n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2011, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. São nomeados, em regime de comissão eventual de serviço, Mac Vai Tong, técnico superior assessor principal da Direcção dos Serviços de Economia; Fong Peng Long, técnico superior assessor principal da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude; Moi Heng Kei, adjunto-técnico especialista principal e, Leong Pou Nei assistente técnica administrativa especialista principal, ambos da Direcção dos Serviços de Finanças, para desempenharem funções no Macau Investimento e Desenvolvimento, S.A., pelo prazo de um ano, com efeitos a partir de 1 de Novembro de 2011.

2. A remuneração mensal é fixada pelo Macau Investimento e Desenvolvimento, S.A., a quem caberá suportar a respectiva remuneração e os encargos com os descontos, reportados ao vencimento de origem, para efeitos de assistência na doença, aposentação, sobrevivência e previdência, na parte respeitante à entidade patronal.

28 de Outubro de 2011.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

#### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 89/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 3.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 e dos

以及經第27/2011號行政命令修改的第121/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予博彩監察協調局局長雪萬龍或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“亞洲清潔服務有限公司”簽訂提供清潔服務的合同。

二零一一年十一月一日

經濟財政司司長 譚伯源

### 第 90/2011 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條及第七條，以及經第27/2011號行政命令修改的第121/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予勞工事務局局長孫家雄或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門電訊有限公司”簽訂提供電話系統保養服務的合同。

二零一一年十一月一日

經濟財政司司長 譚伯源

### 第 91/2011 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條及第七條，以及經第27/2011號行政命令修改的第121/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予勞工事務局局長孫家雄或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門管理保安服務有限公司”簽訂提供保安服務的合同。

二零一一年十一月一日

經濟財政司司長 譚伯源

二零一一年十一月三日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 121/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 27/2011, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

São subdelegados no director da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, Manuel Joaquim das Neves, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza, a celebrar com a «Asia Cleaning Service Co., Ltd.».

1 de Novembro de 2011.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 90/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 3.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, e dos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 121/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 27/2011, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

São subdelegados no director dos Serviços para os Assuntos Laborais, Shuen Ka Hung, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de manutenção do sistema telefónico, a celebrar com a «Companhia de Telecomunicações de Macau, S.A.R.L.».

1 de Novembro de 2011.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 91/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 3.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, e dos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 121/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 27/2011, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

São subdelegados no director dos Serviços para os Assuntos Laborais, Shuen Ka Hung, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de segurança, a celebrar com a «Agência de Serviços de Segurança e Administração Macau Limitada».

1 de Novembro de 2011.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 3 de Novembro de 2011. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

## 保安司司長辦公室

## 第 153/2011 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款和第七條，連同第13/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示：

轉授予海關關長徐禮恆一切所需的權限，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“天網資訊科技（澳門）有限公司”簽訂，向澳門特別行政區海關提供資訊網絡設備維修保養服務的合同。

二零一一年十月二十八日

保安司司長 張國華

## 第 155/2011 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款和第七條，連同第13/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示：

轉授予海關關長徐禮恆一切所需的權限，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“新康誠汽車有限公司”簽訂，向澳門特別行政區海關提供“客車”的合同。

二零一一年十月三十一日

保安司司長 張國華

## 第 156/2011 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款及第七條，及經第28/2011號行政命令修改的第122/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予澳門監獄獄長李錦昌學士或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“Global Trade Oriente Comércio e Representações, Limitada”

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

## Despacho do Secretário para a Segurança n.º 153/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director-geral dos Serviços de Alfândega, Choi Lai Hang, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de «serviços de reparação e de manutenção para equipamentos de Network de Técnica Informática» para os mesmos Serviços, a celebrar com a «Agência Comercial Netcraft (Macau) Limitada».

28 de Outubro de 2011.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

## Despacho do Secretário para a Segurança n.º 155/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director-geral dos Serviços de Alfândega, Choi Lai Hang, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição de «Viatura» para os mesmos Serviços, a celebrar com a «Xin Kang Cheng — Auto Serviços Investimentos comerciais e Industriais Importação e Exportação Limitada».

31 de Outubro de 2011.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

## Despacho do Secretário para a Segurança n.º 156/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 122/2009, na redacção da Ordem Executiva n.º 28/2011, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director do Estabelecimento Prisional de Macau (EPM), licenciado Lee Kam Cheong, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição de «Pulseiras com descarga eléctrica, canhões de água e equipamentos e artigos de segurança (adjudica-

簽訂“購買電擊鎖、水炮及保安裝備用品”（直接磋商編號：00035-AQ/GA/2010）之合同。

二零一一年十月三十一日

保安司司長 張國華

二零一一年十月三十一日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

ção directa n.º 00035-AQ/GA/2010), a favor do EPM, a celebrar com a empresa «Global Trade Oriente Comércio e Representações, Limitada».

31 de Outubro de 2011.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 31 de Outubro de 2011. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

## 社會文化司司長辦公室

### 第 176/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予體育發展局局長黃有力或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“通達機電工程有限公司”簽訂《奧林匹克體育中心游泳館消毒系統更新》合同。

二零一一年十月二十七日

社會文化司司長 張裕

### 第 177/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第21/2004號行政法規第四條第二款的規定，作出本批示。

一、委任機場管理有限公司代表王錦濤為旅遊發展輔助委員會成員，以代替原代表José Carlos Rosa Angeja（顏智澤）。

二、本批示自公佈翌日起生效。

二零一一年十月十七日

社會文化司司長 張裕

### 第 178/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據經十月二十五日第62/99/M號法令核准

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 176/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, com a redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Instituto do Desporto, Vong Iao Lek, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a aquisição de bens para «Renovação do Sistema de Esterilização da Piscina do Centro Desportivo Olímpico», a celebrar com a «Companhia de Engenharia Eléctrica e Mecânica Tung Tat».

27 de Outubro de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U*.

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 177/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 21/2004, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É designado como membro da Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico, Ong, Patrick Kim Toh, em substituição de José Carlos Rosa Angeja, como representante da ADA — Administração de Aeroportos, Lda.

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

17 de Outubro de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U*.

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 178/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do

的《公證法典》第三條第一款和第二款、第23/2000號行政法規第一條第二款、第6/1999號行政法規第五條，以及第123/2009號行政命令第一款的規定，作出本批示。

一、委任衛生局二等高級技術員黃瑞心法學士為該局專責公證員。

二、在其不在或因故不能視事時，由該局顧問高級技術員 Carlos Alberto Ferreira Martins 法學士代任。

三、本批示於公佈日生效。

二零一一年十月十八日

社會文化司司長 張裕

### 第 179/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及第123/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

一、轉授一切所需權力予社會保障基金行政管理委員會主席葉炳權或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“周燕桃及唐永明”簽訂文件倉租賃合同。

二、本批示自公佈翌日起生效。

二零一一年十月二十七日

社會文化司司長 張裕

### 批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零一一年八月十二日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第三款的規定，以附註形式修改曾玲燕在旅遊發展輔助委員會擔任職務的編制外合同第三條款，晉級為第一職階首席技術員，薪俸點為450點，由二零一一年十月八日起生效。

二零一一年十月三十一日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 張素梅

disposto nos n.ºs 1 e 2 do artigo 3.º do Código do Notariado, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 62/99/M, de 25 de Outubro, no n.º 2 do artigo 1.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2000, no artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 e no n.º 1 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É designado para servir como notária privativa dos Serviços de Saúde a licenciada em Direito Wong Soi Sam, técnica superior de 2.ª classe destes Serviços.

2. A notária privativa é substituída, nas suas ausências e impedimentos, pelo licenciado em Direito Carlos Alberto Ferreira Martins, técnico superior assessor dos mesmos Serviços.

3. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação.

18 de Outubro de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 179/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. São subdelegados no presidente do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, Ip Peng Kin, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de arrendamento de um armazém para documentos, a celebrar com «Chau, In Tou e Tong, Wing Ming».

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

27 de Outubro de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Agosto de 2011:

Chang Leng In — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro ascendendo a técnico principal, 1.º escalão, índice 450, na Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009 e 25.º, n.º 3, e 26.º, n.º 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Outubro de 2011.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 31 de Outubro de 2011. — A Chefe do Gabinete, *Cheung So Mui Cecilia.*



## 警察總局

## 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一一年十月二十一日作出的批示：

根據第5/2009號行政法規第十四條的規定，Sofia de Almeida Mergulhão O碩士在本局擔任顧問職務的定期委任，自二零一一年十二月二十日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，黃貴寶在本局擔任第六職階勤雜人員職務的散位合同，自二零一一年十二月二十六日起續期一年。

二零一一年十月三十一日於警察總局

局長 白英偉

## 海關

## 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一一年十月二十一日所作之批示：

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條所指條文，並聯同經第25/2008號行政法規修改的第21/2001號行政法規第三十二條所指之規定，鑑於其工作表現及認為適宜，以定期委任方式，由二零一一年十月二十二日起，續委任下述人員擔任如下的主管職位，為期二年：

關務總長，編號25891——鄭健聰，為海關知識產權廳廳長；

關務總長，編號01951——周澤深，為海關行動管理廳廳長；

關務總長，編號03861——黃國松，為海關海上監察廳廳長；

副關務總長，編號01980——李思雅，為海關人力資源處處長；

副關務總長，編號01961——葉華釗，為海關物資管理處處長；

副關務總長，編號14880——譚燕雯，為海關技術及訴訟處處長；

## SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 21 de Outubro de 2011:

Mestre Sofia de Almeida Mergulhão O — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como assessora destes Serviços, nos termos do artigo 14.º do Regulamento Administrativo n.º 5/2009, a partir de 20 de Dezembro de 2011.

Wong Kuai Pou — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 26 de Dezembro de 2011.

Serviços de Polícia Unitários, aos 31 de Outubro de 2011. — O Comandante-geral, José Proença Branco.

## SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 21 de Outubro de 2011:

O pessoal abaixo mencionado — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, para exercer os seguintes cargos de chefia destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, conjugado com o artigo 32.º do Regulamento Administrativo n.º 21/2001, com as alterações do Regulamento Administrativo n.º 25/2008, tendo em conta às suas qualidades de trabalho e sendo considerado adequado a partir de 22 de Outubro de 2011:

Cheng Kin Chong, intendente alfandegário n.º 25 891, como chefe do Departamento da Propriedade Intelectual dos Serviços de Alfândega;

Chao Chak Sam, intendente alfandegário n.º 01 951, como chefe do Departamento de Gestão Operacional dos Serviços de Alfândega;

Vong Kuok Chong, intendente alfandegário n.º 03 861, como chefe do Departamento de Inspeção Marítima dos Serviços de Alfândega;

Lee Sze Ngar, subintendente alfandegária n.º 01 980, como chefe da Divisão de Recursos Humanos dos Serviços de Alfândega;

Ip Wa Chio, subintendente alfandegário n.º 01 961, como chefe da Divisão de Recursos Materiais dos Serviços de Alfândega;

Tam In Man, subintendente alfandegária n.º 14 880, como chefe da Divisão Técnica e de Contencioso dos Serviços de Alfândega;

副關務總長，編號02981——余益銓，為海關沿岸巡邏處處長；

副關務總長，編號10861——黃偉文，為海關澳門關檢處處長；

副關務總長，編號61921——李煜輝，為海關情報處處長；

副關務總長，編號04861——梁永基，為海關海島關檢處處長；

副關務總長，編號01910——戚堅好，為海關培訓中心主任；

副關務總長，編號03981——黃志勇，為海關行動策劃處處長；

副關務總長，編號06861——梁華根，為海關海上巡邏處處長。

摘錄自保安司司長於二零一一年十月二十五日所作之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經由十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十一條第一款a)項、第二十五條、第二十六條、第六十九條及第14/2009號法律第十七條之規定，以編制外合同方式委任第二職階二等技術輔導員編號080010——胡佩霞及080020——唐潔芳，擔任本部門文職人員編制外第一職階一等技術輔導員職務，薪俸點為305；委任第二職階二等行政技術助理員編號080050——侯少媚、080061——鄭寶智、080070——許藹玲及080080——何秀玲，擔任本部門文職人員編制外第一職階一等行政技術助理員職務，薪俸點為230。

二零一一年十一月四日於海關

副關長 賴敏華

U Iek Chun, subintendente alfandegário n.º 02 981, como chefe da Divisão de Policiamento Litoral dos Serviços de Alfândega;

Vong Vai Man, subintendente alfandegário n.º 10 861, como chefe da Divisão de Fiscalização Alfandegária de Macau dos Serviços de Alfândega;

Lei Iok Fai, subintendente alfandegário n.º 61 921, como chefe da Divisão de Informações dos Serviços de Alfândega;

Leung Wing Kee, subintendente alfandegário n.º 04 861, como chefe da Divisão de Fiscalização Alfandegária das Ilhas dos Serviços de Alfândega;

Chek Kin Hou, subintendente alfandegária n.º 01 910, como chefe do Centro de Formação Alfandegária dos Serviços de Alfândega;

Wong Chi Iong, subintendente alfandegário n.º 03 981, como chefe da Divisão de Planeamento Operacional dos Serviços de Alfândega;

Leong Wa Kan, subintendente alfandegário n.º 06 861, como chefe da Divisão de Policiamento Marítimo dos Serviços de Alfândega.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 25 de Outubro de 2011:

Wu Pui Ha e Tong Kit Fong, n.ºs 080 010 e 080 020, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, Hao Sio Mei, Cheang Pou Chi, Hoi Oi Len e Ho Sao Leng, n.ºs 080 050, 080 061, 080 070 e 080 080, assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 2.º escalão — nomeados, respectivamente, em regime de contrato além do quadro, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, e assistentes técnicos administrativos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230, do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos dos artigos 21.º, alínea a), n.º 1, e 25.º, 26.º e 69.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 17.º da Lei n.º 14/2009.

Serviços de Alfândega, aos 4 de Novembro de 2011. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

## 檢察長辦公室

### 批示摘錄

摘錄自檢察長於二零一一年十月四日的批示：

呂振榮——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本辦公室擔任第二職階重型車輛司機之散位合同，獲准續期一年，由二零一一年十月五日起生效。

郭建文、何健鋒——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本辦公室擔任第三

## GABINETE DO PROCURADOR

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 4 de Outubro de 2011:

Loi Chan Weng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 2.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 5 de Outubro de 2011.

Kuok Kin Man e Ho Kin Fong — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como motoristas de

職階輕型車輛司機之散位合同，獲准續期一年，由二零一一年十月六日起生效。

摘錄自檢察長於二零一一年十月六日的批示：

盧志華——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條第二款（三）項的規定，其散位合同獲續期一年，並轉為第五職階輕型車輛司機，由二零一一年十月二十二日起生效。

何與文——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本辦公室擔任第五職階輕型車輛司機之散位合同，獲准續期一年，由二零一一年十月二十四日起生效。

譚德成——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本辦公室擔任第二職階重型車輛司機之散位合同，獲准續期一年，由二零一一年十一月二日起生效。

摘錄自檢察長於二零一一年十月十八日的批示：

侯世震——屬治安警察局人員編制，根據經第38/2004號行政法規及第36/2009號行政法規修改之第13/1999號行政法規第十九條第三款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a) 項、第二款b) 項之規定，以定期委任方式委任為本辦公室第一職階首席技術輔導員，由二零一一年十月二十八日起生效，為期一年。

### 聲 明

茲聲明治安警察局人員編制羅禮鵬，因獲錄取修讀二零一一年度首席警員晉升課程，自二零一一年十一月七日起終止其在本辦公室擔任之職務，並由同日起返回原部門。

二零一一年十一月三日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

ligeiros, 3.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 6 de Outubro de 2011.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 6 de Outubro de 2011:

Lo Chi Wa — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada a categoria para motorista de ligeiros, 5.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 13.º, n.º 2, alínea 3), da Lei n.º 14/2009, e 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 22 de Outubro de 2011.

Ho U Man — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 5.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 24 de Outubro de 2011.

Tam Tak Seng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 2.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Novembro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 18 de Outubro de 2011:

Hao Sai Chan, do quadro de pessoal do CPSP — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, deste Gabinete, nos termos dos artigos 19.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 38/2004 e n.º 36/2009, e 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea b), do ETAPM, vigente, a partir de 28 de Outubro de 2011.

### Declaração

Declara que o Lo Lai Peng, do quadro de pessoal do CPSP, foi admitido no curso de promoção a guarda principal do ano 2011, cessará as suas funções, neste Gabinete, a partir de 7 de Novembro de 2011, e regressando ao Serviço de origem a partir da mesma data.

Gabinete do Procurador, aos 3 de Novembro de 2011. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

## 新 聞 局

### 批 示 摘 錄

摘錄自行政長官於二零一一年九月二十二日作出的批示：

歐淑婷——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合

## GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

### Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 22 de Setembro de 2011:

Ao Sok Teng — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei

同方式在本局擔任第一職階二等行政技術助理員，薪俸點195點，為期一年，自二零一一年十月十一日起生效。

摘錄自行政長官於二零一一年九月二十六日作出的批示：

麥宏——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條、連同八月三日第14/2009號法律第十三條第二款（三）項、第三款及第四款的規定，在本局擔任職務的散位合同自二零一一年十一月一日起獲續期兩個月，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為第五職階輕型車輛司機，薪俸點200點。

摘錄自行政長官於二零一一年九月二十八日作出的批示：

杜詠琪——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式在本局擔任第一職階二等行政技術助理員，薪俸點195點，為期一年，自二零一一年十月四日起生效。

二零一一年十一月三日於新聞局

局長 陳致平

n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Outubro de 2011.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 26 de Setembro de 2011:

Mak Wang — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de dois meses, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de motorista de ligeiros, 5.º escalão, índice 200, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 2, alínea 3), 3 e 4, da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 28 de Setembro de 2011:

To Wing Ki — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Outubro de 2011.

Gabinete de Comunicação Social, aos 3 de Novembro de 2011. — O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

## 科學技術發展基金

### 批示摘錄

根據經第426/2009號行政長官批示重新公佈第6/2006號行政法規通過的《公共財政管理制度》的全文內第四十一條第二款第二項及第四十三條的規定，茲公佈經由經濟財政司司長於二零一一年十月三日批示核准之科學技術發展基金二零一一年財政年度本身預算之第二次修改：

### 科學技術發展基金二零一一年財政年度第二次本身預算修改

#### 2.ª alteração ao orçamento privativo para o ano económico de 2011 do Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia

## FUNDO PARA O DESENVOLVIMENTO DAS CIÊNCIAS E DA TECNOLOGIA

### Extracto de despacho

De acordo com os artigos 41.º, n.º 2, alínea 2), e 43.º do Regime de administração financeira pública, republicado integralmente, aprovado pelo Regulamento Administrativo n.º 6/2006, por Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia para o ano económico de 2011, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 3 de Outubro do corrente ano:

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
					<b>經常開支 Despesas correntes</b>	
01	00	00	00	00	人員 Pessoal	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
01	02	00	00	00	附帶報酬 Remunerações acessórias	
01	02	03	00	00	超時工作 Horas extraordinárias	
01	02	03	00	01	額外工作 Trabalho extraordinário	50,000.00
02	00	00	00	00	資產及勞務 Bens e serviços	
02	01	00	00	00	耐用用品 Bens duradouros	
02	01	04	00	00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	
02	01	04	00	01	公共圖書館書刊及物品 Livros e material para bibliotecas públicas	250,000.00
02	02	00	00	00	非耐用用品 Bens não duradouros	
02	02	07	00	00	其他非耐用用品 Outros bens não duradouros	
02	02	07	00	06	紀念品及獎品 Lembranças e ofertas	100,000.00
02	03	00	00	00	勞務之取得 Aquisição de serviços	
02	03	01	00	00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	
02	03	01	00	05	各類資產 Diversos	200,000.00
02	03	04	00	00	資產租賃 Locação de bens	
02	03	04	00	01	不動產 Bens imóveis	400,000.00
02	03	06	00	00	招待費 Representação	600,000.00
02	03	07	00	00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	
02	03	07	00	01	廣告費用 Encargos com anúncios	200,000.00
02	03	07	00	02	在澳門特別行政區之活動 Acções na RAEM	400,000.00
02	03	08	00	00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
02	03	08	00	01	研究、顧問及翻譯 Estudos, consultadoria e tradução	400,000.00
02	03	08	00	03	專業及技術書刊之製作 Publicações técnicas e especializadas	40,000.00
02	03	08	00	99	其他 Outros	300,000.00
02	03	09	00	00	未列明之負擔 Encargos não especificados	
02	03	09	00	06	銀行手續費 Despesas bancárias de expediente	20,000.00
02	03	09	00	99	其他 Outros	800,000.00
05	00	00	00	00	其他經常開支 Outras despesas correntes	
05	03	00	00	00	返還 Restituições	
05	03	00	00	99	其他 Outras	20,000.00
05	04	00	00	00	雜項 Diversas	
05	04	00	00	90	備用撥款 Dotação provisional	4,380,000.00
					<b>資本開支</b> <b>Despesas de capital</b>	
07	00	00	00	00	投資 Investimentos	
07	10	00	00	00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	500,000.00
09	00	00	00	00	財務活動 Operações financeiras	
09	01	00	00	00	財務資產 Activos financeiros	
09	01	03	00	00	出資證券 Títulos de participação	100,000.00
					總額 Total	4,380,000.00
						4,380,000.00

二零一一年十月二十七日於科學技術發展基金行政委員會  
會——主席：唐志堅——委員：陳允熙

O Conselho de Administração do Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia, aos 27 de Outubro de 2011.  
— O Presidente, Tong Chi Kin. — O Vogal, Chan Wan Hei.

澳門特別行政區政府  
政策研究室

批示摘錄

透過行政長官二零一一年八月九日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以編制外合同方式聘用黎輝博在本政策研究室擔任第一職階首席高級技術員，為期一年，由二零一一年十月十一日起生效。

二零一一年十一月一日於澳門特別行政區政府政策研究室

政策研究室主任 劉本立

GABINETE DE ESTUDO DAS POLÍTICAS DO  
GOVERNO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA  
ESPECIAL DE MACAU

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 9 de Agosto de 2011:

Lai Fai Pok — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior principal, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, a partir de 11 de Outubro de 2011.

Gabinete de Estudo das Políticas do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, 1 de Novembro de 2011. — O Coordenador do Gabinete, *Lao Pun Lap*.

印務局

批示摘錄

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈經行政法務司司長於二零一一年十月二十日批示核准之印務局二零一一年度本身預算第三次修改：

二零一一年度印務局本身預算第三次修改

3.ª alteração ao orçamento privativo da Imprensa Oficial para 2011

IMPrensa OFICIAL

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publica-se a 3.ª alteração ao orçamento privativo da Imprensa Oficial de 2011, autorizada por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 20 de Outubro do mesmo ano:

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加 Reforço	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
01	00	00	00		人員 <i>Pessoal</i>	
01	01	00	00		固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes	
01	01	06	00		重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	250,000.00
01	05	00	00		社會福利金 Previdência social	
01	05	02	00		各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	200,000.00
02	00	00	00		資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加 Reforço	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	02	00	00		非耐用品 Bens não duradouros		
02	02	01	00		原料及附料 Matérias-primas e subsidiárias		450,000.00
					總額 Total	450,000.00	450,000.00

二零一一年十月三十一日於印務局——行政管理委員會主席：杜志文——委員：Ricardo António de Assis Rodrigues——財政局代表 António João Terra Esteves

Imprensa Oficial, aos 31 de Outubro de 2011. — O Presidente do Conselho Administrativo, *Tou Chi Man*. — O Vogal, *Ricardo António de Assis Rodrigues*. — O Representante da DSF, *António João Terra Esteves*.

### 澳門公共行政福利基金

#### 批示摘錄

根據經八月十日第28/2009號行政法規修訂及經十一月九日第426/2009號行政長官批示重新公佈之四月二十四日第6/2006號行政法規第四十一條第三款及第四十三條規定，茲公佈經行政法務司司長於二零一一年十月十三日批准的澳門公共行政福利基金二零一一財政年度本身預算第二次修改：

### FUNDO SOCIAL DA ADMINISTRAÇÃO PÚBLICA DE MACAU

#### Extracto de despacho

Nos termos dos artigos 41.º, n.º 3, e 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, de 24 de Abril, republicado pelo Despacho do Chefe Executivo n.º 426/2009, de 9 de Novembro, alteradas pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, de 10 de Agosto, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo Social da Administração Pública de Macau para o ano económico de 2011, autorizada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 13 de Outubro do mesmo ano:

**二零一一財政年度澳門公共行政福利基金本身預算第二次修改  
2.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo Social da Administração Pública de Macau,  
relativo ao ano económico de 2011**

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
					<b>經常開支 Despesas correntes</b>		
01	00	00	00	00	人員 <i>Pessoal</i>		
01	01	00	00	00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		
01	01	07	00	00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes		
01	01	07	00	02	委員會成員 Membros de conselhos	\$ 30,000.00	



經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
01	02	00	00	00	附帶報酬 Remunerações acessórias		
01	02	04	00	00	錯算補助 Abono para falhas	\$ 10,000.00	
02	00	00	00	00	資產及勞務 Bens e serviços		
02	03	00	00	00	勞務之取得 Aquisição de serviços		
02	03	02	00	00	設施之負擔 Encargos das instalações		
02	03	02	02	00	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações		
02	03	02	02	03	管理費及保安 Condomínio e segurança		\$ -245,000.00
04	00	00	00	00	經常轉移 Transferências correntes		
04	02	00	00	00	私立機構 Instituições particulares		
04	02	00	00	02	社團及組織 Associações e organizações	\$ 200,000.00	
05	00	00	00	00	其他經常開支 Outras despesas correntes		
05	02	00	00	00	保險 Seguros		
05	02	05	00	00	雜項 Diversos	\$ 5,000.00	
					總計 Total	\$ 245,000.00	\$ -245,000.00

二零一一年九月二十八日於澳門公共行政福利基金——行政  
管理委員會——主席：朱偉幹——委員：林程林、婁綺德

Fundo Social da Administração Pública de Macau, aos 28 de  
Setembro de 2011. — O Conselho Administrativo. — O Presi-  
dente, José Chu. — Os Vogais, Lam Cheng Lam — Elfrida Bo-  
telho dos Santos.

## 退休基金會

### 批示摘錄

#### 退休/撫卹金的訂定

按照行政法務司司長於二零一一年十月二十七日發出的批  
示：

(一) 民政總署第四職階市政機構特級監督梁偉強，退休  
及撫卹制度會員編號57029，因符合現行《澳門公共行政工作

## FUNDO DE PENSÕES

### Extractos de despachos

#### Fixação de pensões

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Admi-  
nistração e Justiça, de 27 de Outubro de 2011:

1. Leong Vai Keong, fiscal especialista das Câmaras Municipais,  
4.º escalão, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais

人員通則》第二百六十三條第一款b) 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a) 項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一一年十月十七日開始以相等於現行薪俸索引表內的300點訂出，並在有關金額上加上六個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 土地工務運輸局第八職階技術工人禰婉湄，退休及撫卹制度會員編號26980，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a) 項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零一一年十月十八日開始以相等於現行薪俸索引表內的195點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 教育暨青年局第一職階首席特級行政技術助理員 Teresa Maria da Luz Cheng da Rosa，退休及撫卹制度會員編號85936，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第一百零七條第一款a) 項，須離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其二十五年工作年數作計算，由二零一一年十月十八日開始以相等於現行薪俸索引表內的220點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 社會工作局科長李惠明，退休及撫卹制度會員編號25046，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b) 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十三年工作年數作計算，由二零一一年十月十七日開始以相等於現行薪俸索引表內的410點訂出，並在有關

pais, com o número de subscritor 57029 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 17 de Outubro de 2011, uma pensão mensal correspondente ao índice 300 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Hun Iun Mei Luiza Baptista, operária qualificada, 8.º escalão, da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, com o número de subscritor 26980 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligada do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 18 de Outubro de 2011, uma pensão mensal correspondente ao índice 195 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Teresa Maria da Luz Cheng da Rosa, assistente técnica administrativa especialista principal, 1.º escalão, da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, com o número de subscritor 85936 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligada do serviço de acordo com o artigo 107.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início a 18 de Outubro de 2011, uma pensão mensal correspondente ao índice 220 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 25 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Lei Vai Meng, chefe secção, do Instituto de Acção Social, com o número de subscritor 25046 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 17 de Outubro de 2011, uma pensão mensal correspondente ao índice 410 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 33 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios

金額上加上六個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 政府總部輔助部門第七職階勤雜人員簡華根，退休及撫卹制度會員編號1694，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款a)項，即已屆服務年齡上限而離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十一年工作年數作計算，由二零一一年十月八日開始以相等於現行薪俸索引表內的140點訂出，並在有關金額上加上六個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

#### 權益歸屬比率的訂定

按照行政法務司司長於二零一一年十月二十七日發出的批示：

地球物理暨氣象局勤雜人員甘月娥，供款人編號6008834，根據第8/2006號法律第十三條第一款(一)項之規定，自二零一一年十月十日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿二十二年，並按第8/2006號法律第二十五條第一款之規定加入公積金制度，且於該法律生效日年滿六十歲，根據同一法律第十四條第一款、第二十五條第二款及第三十九條第六款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」、「澳門特別行政區供款帳戶」及「特別帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百。

教育暨青年局勤雜人員許秀歡，供款人編號6011592，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年十月十七日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿二十一年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之八十八。另基於該供款人之註銷登記原因並不符合經第5/2007號法律修改之五月二十七日第25/96/M號法令第七條第一款之規定，根據第8/2006號法律第三十九條第六款之規定，訂定其無權取得「特別帳戶」的任何結餘。

旅遊局重型車輛司機鄭炳輝，供款人編號6033561，根據第8/2006號法律第十三條第一款(三)項之規定，自二零一一年

de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Kan Va Kan, auxiliar, 7.º escalão, dos Serviços de Apoio da Sede do Governo, com o número de subscritor 1694 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação por limite de idade — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 8 de Outubro de 2011, uma pensão mensal correspondente ao índice 140 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 31 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

#### Fixação das taxas de reversão

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 27 de Outubro de 2011:

Kam Iut Ngo, auxiliar da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, com o número de contribuinte 6008834, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 10 de Outubro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais», da «Conta das Contribuições da RAEM» e da «Conta Especial», por completar 22 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, e por ter aderido ao Regime de Previdência ao abrigo do artigo 25.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 e ter completado 60 anos de idade à data da entrada em vigor da presente lei, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, 25.º, n.º 2, e 39.º, n.º 6, do mesmo diploma.

Hui Sau Foon, auxiliar da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, com o número de contribuinte 6011592, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 17 de Outubro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e 88% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 21 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma; e determinado não ter a mesma direito ao saldo da «Conta Especial», nos termos do artigo 39.º, n.º 6, do mesmo diploma, por o motivo de cancelamento da inscrição não corresponder ao estipulado no artigo 7.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 25/96/M, de 27 de Maio, com as alterações introduzidas pela Lei n.º 5/2007.

Chiang Peng Fai, motorista de pesados da Direcção dos Serviços de Turismo, com o número de contribuinte 6033561, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 9 de

十月九日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條第一款及第二款，以及第三十九條第六款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」、「澳門特別行政區供款帳戶」及「特別帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百。

終審法院院長辦公室法院書記員林家穎，供款人編號6069450，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年八月二日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

摘錄自行政法務司司長於二零一一年十月二十七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用劉淑貞為本會第一職階特級技術員，為期一年，自二零一一年十一月一日起生效。

二零一一年十一月四日於退休基金會

行政管理委員會主席 楊儉儀

## 財 政 局

### 批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零一一年九月七日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，姚思陽在本局擔任職務的編制外合同自二零一一年十二月十日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席高級技術員的薪俸點540的薪俸。

按照經濟財政司司長於二零一一年九月二十二日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，黃少瑩在本局擔任職務的編制外合同自二零一一年十一月十七日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等技術輔導員的薪俸點275的薪俸。

Outubro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 3), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais», da «Conta das Contribuições da RAEM» e da «Conta Especial», nos termos dos artigos 14.º, n.ºs 1 e 2, e 39.º, n.º 6, do mesmo diploma.

Lam Ka Wing, escritã judicial do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, com o número de contribuinte 6069450, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 2 de Agosto de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 27 de Outubro de 2011:

Lau Sok Cheng Teresa — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica especialista, 1.º escalão, neste FP, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Fundo de Pensões, aos 4 de Novembro de 2011. — A Presidente do Conselho de Administração, *Ieong Kim I.*

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Setembro de 2011:

Io Si Ieong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 de Dezembro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Setembro de 2011:

Wong Sio Ieng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Novembro de 2011.

按照經濟財政司司長於二零一一年九月二十七日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，Rebeca dos Santos Lopes在本局擔任職務的編制外合同自二零一一年十二月一日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階一高等級技術員的薪俸點510的薪俸。

按照本局副局長於二零一一年十月七日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，蔡淑紅在本局擔任第一職階首席技術輔導員職務的編制外合同自二零一一年十二月九日起獲續期一年。

按照本局副局長於二零一一年十月十日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Maria Alexandra Tendeiro Caldas Duque在本局擔任第一職階首席特級行政技術助理員職務的編制外合同自二零一一年十二月一日起獲續期一年。

按照經濟財政司司長於二零一一年十月十二日之批示：

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條之規定，本局副局長鍾聖心因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任自二零一一年十一月十五日起獲續期兩年。

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 27 de Setembro de 2011:

Rebeca dos Santos Lopes — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 510, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 7 de Outubro de 2011:

Choi Sok Hong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 9 de Dezembro de 2011.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 10 de Outubro de 2011:

Maria Alexandra Tendeiro Caldas Duque — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como assistente técnica administrativa especialista principal, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Outubro de 2011:

Chong Seng Sam — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como subdirectora destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 15 de Novembro de 2011, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das respectivas funções.

**聲明書**  
**Declarações**

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類		Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap. 組	Div. 組	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項Alin.					
01	02	1-01-1 1-01-1	01-01-06-00 01-02-03-00	一般事務 - 行政長官辦公室 重疊薪俸 額外工作	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO Duplicação de vencimentos Trabalho extraordinário	700,000.00 700,000.00	700,000.00	“31/10/2011 之局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 31/10/2011”
				總額	Total	700,000.00	700,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類		Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap. 組	Div. 組	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項Alin.					
03	01	1-01-3 1-01-3 1-01-3 1-01-3 1-01-3 1-01-3 1-01-3 1-01-3 1-01-3 1-01-3 1-01-3 1-01-3 1-01-3	01-01-01-02 01-01-02-02 01-01-10-00 01-02-03-00 01-02-10-00 01-05-01-00 02-01-01-00 02-03-09-00 02-03-09-00 04-02-00-00 05-02-04-00	行政公職局 - 行政公職局 年資獎金 年資獎金 假期津貼 額外工作 其他 家庭津貼 建設及大型裝修 非技術性臨時工作 其他 社團及組織 車輛	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA - DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA Prémio de antiguidade Prémio de antiguidade Subsídio de férias Trabalho extraordinário Outros Subsídio de família Construções e grandes reparações Trabalhos pontuais não especializados Outros Associações e organizações Viaturas	100,000.00 100,000.00 800,000.00 100,000.00 300,000.00 150,000.00 200,000.00 200,000.00 10,000.00	1,400,000.00	“03/11/2011 之局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 03/11/2011”
				總額	Total	1,960,000.00	1,960,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類		Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Código					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	90	DESPESAS COMUNS Dotação provisional	5,032,134.75	5,032,134.75	"28/10/2011 之經濟財政司 司長批示" "Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 28/10/2011"
19	00	8-01-0	04-01-05-00	54	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA Gab. Preparatório p/a Participação de Macau na Exposição Mundial de Shanghai	5,032,134.75	5,032,134.75	
總 額					Total			

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類		Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Código					
26	00	1-01-2	01-01-01-01	01	DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS Vencimentos ou honorários	250,000.00		"28/10/2011 之經濟財政司 司長批示" "Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 28/10/2011"
		1-01-2	01-01-03-01		Remunerações	100,000.00		
		1-01-2	01-01-05-01		Salários	500,000.00	850,000.00	
		1-01-2	01-02-03-00	01	Trabalho extraordinário	850,000.00	850,000.00	
總 額					Total			

二零一一年十一月四日於財政局——局長 江麗莉

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 4 de Novembro de 2011. — A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

**統計暨普查局****批示摘錄**

摘錄自本人於二零一一年九月二十三日作出的批示：

陳炳強，為本局第三職階顧問高級技術員，薪俸點為650，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，有關合同獲續期一年，自二零一一年十一月十二日起生效。

二零一一年十月二十七日於統計暨普查局

局長 鄭碧芳

**勞工事務局****批示摘錄**

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年九月二日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十條連同十二月二十一日第87/89/M號法令核准的，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用林美娟在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為260，為期六個月，自二零一一年十月十三日起生效。

二零一一年十一月三日於勞工事務局

局長 孫家雄

**博彩監察協調局****批示摘錄**

根據簽署人於二零一一年九月十二日作出的批示：

應高嘉麗之要求，其在本局擔任第一職階首席特級技術輔導員職務之編制外合同自二零一一年十月二十八日起予以解除。

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS****Extracto de despacho**

Por despacho da signatária, de 23 de Setembro de 2011:

Chan Peng Keong, técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Novembro de 2011.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 27 de Outubro de 2011. — A Directora dos Serviços, *Kong Pek Fong*.

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS****Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Setembro de 2011:

Lam Mei Kun — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos do artigo 10.º da Lei n.º 14/2009, conjugados com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Outubro de 2011.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 3 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

**DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS****Extractos de despachos**

Por despacho do signatário, de 12 de Setembro de 2011:

Carla Marisa Pack Coteriano — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, nesta Direcção de Serviços, a partir de 28 de Outubro de 2011.



摘錄自經濟財政司司長於二零一一年十月十二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，連同第14/2009號法律第十三條第二款三項及第三款的規定，鄒富興在本局擔任職務的散位合同續期一年，並以附註形式修改合同的第三條款，轉為第六職階勤雜人員，薪俸點160，自二零一一年十一月一日起生效。

摘錄自簽署人於二零一一年十月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，胡婉琪、鄭穎琳、鄭慧敏、陳競明、羅偉倫、鍾豪彬、梁俊宇、杜幸愉、朱志超、梁慶彬、劉美燕、Alexandre Lei、關志仁、吳靜儀、吳焯峰、高一鳴、柯毅揚、余賽傑、歐文貴、施祖文、劉施莉、陳其杰、黃錦球、陳慧宏、鍾日來、郭炳輝、潘偉倫、Ricardo Xavier Joaquim及Jaquelina Jorge Airosa在本局擔任第一職階首席督察職務的編制外合同續期一年，自二零一一年十一月十二日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年十月十七日作出的批示：

李慧瑩學士，本局第一職階二等高級技術員，屬散位合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式擔任同一職務，為期一年，自二零一一年十一月一日起生效。

摘錄自簽署人於二零一一年十月十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，吳瑞霞及蘇美華在本局擔任第二職階勤雜人員職務的散位合同獲續期一年，分別自二零一一年十一月七日及十一月二十日起生效。

二零一一年十一月一日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Outubro de 2011:

Chau Fu Hing — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de auxiliar, 6.<sup>o</sup> escalão, índice 160, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.<sup>o</sup>, n.<sup>os</sup> 2, alínea 3), e 3, da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despachos do signatário, de 12 de Outubro de 2011:

Woo Yuen Ki Agnes, Chiang Da Silva Santos Weng Lam, Cheang Wai Man, Chan Keng Meng, José Lo, Chong Hou Pan, Leong Chon U, Tou Hang U, Chu Chi Chio, Leong Heng Pan, Lau Mei In, Alexandre Lei, Kwan Chi Ian, Ng Cheng Iu, Ng Cheok Fong, Ko Yat Ming, O Ngai Ieong, U Choi Kit, Ao Man Kuai, Sérgio Sequeira da Silva Santos, Lao Si Lei, Chan Kei Kit, Vong Kam Kao, Chan Wai Wang, Chong Iat Loi, Kok Peng Fai, Pun Vai Lon, Ricardo Xavier Joaquim e Jaquelina Jorge Airosa — renovados os contratos além do quadro, por mais um ano, como inspectores principais, 1.<sup>o</sup> escalão, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Novembro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Outubro de 2011:

Licenciada Lei Wai Ieng, técnica superior de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, assalariada, desta Direcção de Serviços — contratada além do quadro, pelo período de um ano, para exercer as mesmas funções, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despachos do signatário, de 18 de Outubro de 2011:

Ng Soi Ha e Sou Mei Wa — renovados os contratos de assalariamento, por mais um ano, como auxiliares, 2.<sup>o</sup> escalão, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 e 20 de Novembro de 2011, respectivamente.

Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos, 1 de Novembro de 2011. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

## 消費者委員會

### 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年十月三日作出的批示：

蔡耀銘及謝小榮——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公

## CONSELHO DE CONSUMIDORES

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 3 de Outubro de 2011:

Choi Io Meng e Che Sio Weng — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como motoristas de ligeiros, 1.<sup>o</sup>

共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘任為本會第一職階輕型車輛司機，合同分別由二零一一年十月十一日及十月二十四日起生效，為期六個月。

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年十月十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及二十八條及第14/2009號法律之規定，以散位合同方式聘請蕭明明學士於本會擔任第一職階二等翻譯員之職務，為期半年，自二零一一年十一月一日起生效。

二零一一年十月三十一日於消費者委員會

執行委員會主席 黃翰寧

escalão, neste Conselho, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 e 24 de Outubro de 2011, respectivamente.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Outubro de 2011:

Licenciada Sio Meng Meng — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como intérprete-tradutora de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Conselho, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente e da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Conselho de Consumidores, aos 31 de Outubro de 2011. — O Presidente da Comissão Executiva, *Wong Hon Neng*.

## 澳門保安部隊事務局

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一一年十月十七日作出之批示：

根據第3/2003號法律第三十三條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條之規定，關務監督梁慶輝自二零一一年十二月一日起繼續以徵用方式在澳門保安部隊提供服務，為期一年。

根據第3/2003號法律第三十三條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條之規定，副關務督察張志發及Maria Helena Fernandes Meira、首席關員許慧珠及李翠華、關員劉灼怡及區振濠自二零一一年十一月一日起繼續以徵用方式在澳門保安部隊提供服務，為期一年。

按照簽署人於二零一一年十月十八日之批示：

應第一職階二等行政技術助理員潘惠詩之申請，自二零一一年十一月一日起解除其在本局之編制外合同，並終止與本局之聯繫。

二零一一年十一月三日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Outubro de 2011:

Leong Heng Fai, comissário alfandegário — renovada a sua requisição, por mais um ano, nestas Forças de Segurança de Macau, nos termos dos artigos 33.º da Lei n.º 3/2003 e 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Cheong Chi Fat e Maria Helena Fernandes Meira, subinspectores alfandegários, Hoi Wai Chu e Lei Choi Wa, verificadores principais alfandegários, Lao Cheok I e Ao Chan Hou, verificadores alfandegários — renovadas as suas requisições, por mais um ano, nestas Forças de Segurança de Macau, nos termos dos artigos 33.º da Lei n.º 3/2003 e 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despacho do signatário, de 18 de Outubro de 2011:

Poon Vai Si, assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão — rescindido o contrato além do quadro, a seu pedido, a partir de 1 de Novembro de 2011, sendo dado por findo o vínculo com estes Serviços.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 3 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

## 治安警察局

## 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一一年十月十八日作出的批示：

根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十八條c)項及第一百零七條第一款之規定，治安警察局警長編號114871胡漢成，自二零一一年十月十二日起，以澳門保安部隊範疇內之定期委任方式，轉入澳門保安部隊高等學校人員編制中，並轉為處於“附於編制”的狀況。

根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十六條a)項及第九十七條之規定，治安警察局警長編號210851周志麟，由二零一一年十月十二日起，由“附於編制”轉為本局“編制內”狀況。

二零一一年十月二十八日於治安警察局

局長 李小平警務總監

## 司法警察局

## 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一一年九月六日作出的批示：

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，陳憲韻及余志時在本局擔任第一職階一等技術輔導員職務的編制外合同，自二零一一年十二月一日起續期一年。

摘錄自保安司司長於二零一一年九月二十二日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項之規定，並聯同第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，Gorgulho Coelho, Maria Helena與本局簽訂的編制外合同自二零一一年十一月二十九日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第二職階首席技術員，薪俸為現行薪俸表之470點。

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，蘇苑楓在本局擔任

## CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 18 de Outubro de 2011:

Woo Hon Seng Antonio, chefe n.º 114 871, do CPSP — transita para o quadro de pessoal da ESFSM, em regime de comissão de serviço no âmbito das FSM e passa à situação de «adido ao quadro», nos termos dos artigos 98.º, alínea c), e 107.º, n.º 1, do EMFSM, vigente, a partir de 12 de Outubro de 2011.

Albano Manuel Navarro Cervantes, chefe n.º 210 851, do CPSP — passa da situação de «adido ao quadro» para a situação de «no quadro», por outro lado, nos termos dos artigos 96.º, alínea a), e 97.º do EMFSM, vigente, a partir de 12 de Outubro de 2011.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 28 de Outubro de 2011. — O Comandante, *Lei Siu Peng*, superintendente-geral.

## POLÍCIA JUDICIÁRIA

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 6 de Setembro de 2011:

Chan Hin Wan e Iu Chi Si — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 22 de Setembro de 2011:

Gorgulho Coelho, Maria Helena — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato para técnica principal, 2.º escalão, índice 470, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 29 de Novembro de 2011.

Sou Un Fong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redac-

第一職階二等技術輔導員職務的編制外合同，自二零一一年十一月十九日起續期一年。

根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，並聯同第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，盧雪鳳及潘錕濤與本局簽訂的編制外合同自二零一一年十二月一日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第二職階二等行政技術助理員，薪俸為現行薪俸表之205點。

摘錄自本局代局長於二零一一年十月四日作出的批示：

陳思晶學士，在刊登於二零一一年七月六日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中名列第一名——根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第四款及第六十九條第一款之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款（三）項、第二款及第二十五條第一款之規定，以及公佈於二零零九年十二月二十三日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組副刊內的第153/2009號保安司司長批示第一款（三）項之規定，獲臨時委任為本局編制內高級技術人員組別之第一職階二等高級技術員，為期一年，以填補第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規所設立的職位。

謝嘉健學士及陳堅魁碩士，於司法警察局以編制外合同形式擔任第一職階一等高級技術員，在刊登於二零一一年七月六日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中分別名列第二名及第五名——根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第四款及第六十九條第一款之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款（三）項、第二款及第二十五條第一款之規定，以及公佈於二零零九年十二月二十三日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組副刊內的第153/2009號保安司司長批示第一款（三）項之規定，獲臨時委任為本局編制內高級技術人員組別之第一職階二等高級技術員，為期一年，以填補第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規所設立的職位。

何永堅學士及關劍飛學士，於司法警察局以編制外合同形式擔任第一職階二等高級技術員，在刊登於二零一一年七月六日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中分別名列第三名及第八名——根據第87/89/M號法令

ção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 19 de Novembro de 2011.

Lou Sut Fong e Pun Kuan Tou — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos respectivos contratos para assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despachos da directora, substituta, desta Polícia, de 4 de Outubro de 2011:

Licenciado Chan Si Cheng, classificado em 1.º lugar no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 27/2011, II Série, de 6 de Julho — nomeado, provisoriamente, pelo período de um ano, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 4, e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.º 1, alínea 3), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, e com referência ao disposto no n.º 1, alínea 3), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 153/2009, publicado no *Boletim Oficial* n.º 51/2009, II Série, Suplemento, de 23 de Dezembro, indo ocupar o lugar criado pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Licenciado Che Ka Kin e mestre Chan Kin Fui, técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, da Polícia Judiciária, classificados em 2.º e 5.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 27/2011, II Série, de 6 de Julho — nomeados, provisoriamente, pelo período de um ano, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 4, e 69.º, n.º 1, do ETAPM, e aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.º 1, alínea 3), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, e com referência ao disposto no n.º 1, alínea 3), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 153/2009, publicado no *Boletim Oficial* n.º 51/2009, II Série, Suplemento, de 23 de Dezembro, indo ocupar os lugares criados pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Licenciado Ho Weng Kin e licenciado Kuan Kim Fei, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, da Polícia Judiciária, classificados em 3.º e 8.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 27/2011, II Série, de 6 de Julho — nomeados, provisoriamente, pelo período de

核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第四款及第六十九條第一款之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款(三)項、第二款及第二十五條第一款之規定，以及公佈於二零零九年十二月二十三日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組副刊內的第153/2009號保安司司長批示第一款(三)項之規定，獲臨時委任為本局編制內高級技術員人員組別之第一職階二等高級技術員，為期一年，以填補第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規所設立的職位。

謝智斌學士及麥漢光學士，在刊登於二零一一年七月六日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中分別名列第四名及第七名——根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第一款及第六十九條第一款之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款(三)項、第二款及第二十五條第一款之規定，以及公佈於二零零九年十二月二十三日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組副刊內的第153/2009號保安司司長批示第一款(三)項之規定，獲臨時委任為本局編制內高級技術員人員組別之第一職階二等高級技術員，為期兩年，以填補第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規所設立的職位。

郭瑋熹學士，於旅遊學院以個人勞動合同形式擔任第一職階二等技術員，在刊登於二零一一年七月六日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中名列第九名——根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第一款及第六十九條第一款之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款(三)項、第二款及第二十五條第一款之規定，以及公佈於二零零九年十二月二十三日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組副刊內的第153/2009號保安司司長批示第一款(三)項之規定，獲臨時委任為本局編制內高級技術員人員組別之第一職階二等高級技術員，為期兩年，以填補第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規所設立的職位。

um ano, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 4, e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.º 1, alínea 3), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, e com referência ao disposto no n.º 1, alínea 3), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 153/2009, publicado no *Boletim Oficial* n.º 51/2009, II Série, Suplemento, de 23 de Dezembro, indo ocupar os lugares criados pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Licenciado Che Chi Pan e licenciado Mak Hon Kong, classificados em 4.º e 7.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 27/2011, II Série, de 6 de Julho — nomeados, provisoriamente, pelo período de dois anos, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 1, e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.º 1, alínea 3), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, e com referência ao disposto no n.º 1, alínea 3), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 153/2009, publicado no *Boletim Oficial* n.º 51/2009, II Série, Suplemento, de 23 de Dezembro, indo ocupar os lugares criados pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Licenciado Kuok Wai Hei, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, de contrato individual de trabalho, do Instituto de Formação Turística, classificado em 9.º lugar no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 27/2011, II Série, de 6 de Julho — nomeado, provisoriamente, pelo período de dois anos, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 1, e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.º 1, alínea 3), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, e com referência ao disposto no n.º 1, alínea 3), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 153/2009, publicado no *Boletim Oficial* n.º 51/2009, II Série, Suplemento, de 23 de Dezembro, indo ocupar o lugar criado pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

二零一一年十一月四日於司法警察局

局長 黃少澤

Polícia Judiciária, aos 4 de Novembro de 2011. — O Director,  
Wong Sio Chak.

## 消防局

## CORPO DE BOMBEIROS

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

按照二零一一年十月二十一日第134/2011號保安司司長批示：

1) 根據十二月三十日第66/94/M號法令核准，並經三月二十九日第9/2004號行政法規修改之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十九條第二款、第九十二條第一款及第二款，以及第2/2008號法律的規定，因工作上之緊急需要，以臨時委任方式委任下列澳門保安部隊第十四屆保安學員普通培訓課程之學員為消防局人員編制基礎職程之第一職階消防員：

Por Despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança n.º 134/2011, de 21 de Outubro de 2011:

1) Os seguintes instruendos, respectivamente do 14.º Curso de Formação de Instruendos (Normal) das Forças de Segurança de Macau — nomeados, provisoriamente, por urgente conveniência de serviço, bombeiros, 1.º escalão, da carreira de base do quadro de pessoal deste Corpo de Bombeiros, nos termos dos artigos 79.º, n.º 2, 92.º, n.ºs 1 e 2, do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2004, de 29 de Março, e ao abrigo da Lei n.º 2/2008:

學員編號	消防員編號	姓名	Instruendos Números	Bombeiros Números	Nomes
20114	461110	葉翠兒	20 114	461 110	Ip Choi I Sofia
20814	462111	陳啓聰	20 814	462 111	Chan Kai Chong
31714	463111	阮德偉	31 714	463 111	Un Tak Wai
12014	464111	鄭一華	12 014	464 111	Cheang Iat Wa
21214	465111	李敬斌	21 214	465 111	Lee Keng Pan
21714	466111	林春旺	21 714	466 111	Lam Chon Wong
10114	467110	關淑賢	10 114	467 110	Kuan Sok In
20514	468111	吳爾斯	20 514	468 111	Ung I Si
32914	469111	甘偉杰	32 914	469 111	Kam Wai Kit
42014	470111	王飛虎	42 014	470 111	Wong Fei Fu
30414	471111	李富榮	30 414	471 111	Lei Fu Weng
21814	472111	梁意濱	21 814	472 111	Leong I Pan
21314	473111	林煒燊	21 314	473 111	Lam Wai San
30214	474111	王大成	30 214	474 111	Wong Tai Seng
42814	475111	方志航	42 814	475 111	Fong Chi Hong
41714	476111	蕭偉賢	41 714	476 111	Siu Wai Yin
22614	477111	馬俊業	22 614	477 111	Ma Chon Ip
41114	478111	廖榮鑫	41 114	478 111	Lio Weng Kam
21414	479111	梁司俊	21 414	479 111	Leong Si Chon
31214	480111	陳維強	31 214	480 111	Chan Wai Keong
20414	481111	鄧偉麟	20 414	481 111	Tang Wai Lon
30114	482111	張文康	30 114	482 111	Cheong Man Hong
22214	483111	伍于豪	22 214	483 111	Ng U Hou
32414	484111	胡家浩	32 414	484 111	Wu Ka Ho
32814	485111	區健珩	32 814	485 111	Ao Kin Hang
42114	486111	陳財添	42 114	486 111	Chan Choi Tim
22514	487111	李灝輝	22 514	487 111	Lei Hou Fai
21914	488111	李國君	21 914	488 111	Lei Kuok Kuan
41014	489111	文仲健	41 014	489 111	Man Chong Kin
30814	490111	袁汝宏	30 814	490 111	Un U Wang
20614	491111	黃家榮	20 614	491 111	Wong Ka Weng
40114	492111	梁滿榮	40 114	492 111	Leong Mun Weng
11814	493111	江國強	11 814	493 111	Kong Kuok Keong
12814	494111	孫志浩	12 814	494 111	Sun Chi Hou

學員編號	消防員編號	姓名	Instruendos Números	Bombeiros Números	Nomes
21514	495111	潘寶明			
21614	496111	何仲恆	21 514	495 111	Poon Pou Meng
22714	497111	李炳昌	21 614	496 111	Ho Chong Hang
22814	498111	黃昌盛	22 714	497 111	Lei Peng Cheong
20914	499111	李超華	22 814	498 111	Wong Cheong Seng
22114	500111	何韋詮	20 914	499 111	Lei Chio Wa
31014	501111	歐陽堂	22 114	500 111	Ho Wai Chun
40314	502111	朱進明	31 014	501 111	Ao Ieong Tong
11414	503111	鄭曉東	40 314	502 111	Chu Chon Meng
10914	504111	麥安迪	11 414	503 111	Zheng Xiao Dong
11314	505111	許青僑	10 914	504 111	Mak On Tek
10414	506111	李欽源	11 314	505 111	Hoi Cheng Kio
41814	507111	黃小明	10 414	506 111	Lei Iam Un
41614	508111	林錦勝	41 814	507 111	Wong Sio Meng
32514	509111	顏金柏	41 614	508 111	Lam Kam Seng
40914	510111	陳永勝	32 514	509 111	Ngan Kam Pak
12114	511111	駱俊超	40 914	510 111	Chan Weng Seng
31314	512111	趙文光	12 114	511 111	Lok Chon Chio
12414	513111	莫偉迪	31 314	512 111	Chio Man Kuong
22014	514111	吳呈聳	12 414	513 111	Mok Wai Tek
10614	515111	黃烈根	22 014	514 111	Ng Cheng Song
40414	516111	黃群星	10 614	515 111	Wong Lit Kan
11114	517111	余永健	40 414	516 111	Wong Kuan Seng
20714	518111	關傑威	11 114	517 111	U Weng Kin
31414	519111	郭健文	20 714	518 111	Kwan Kit Wai
10814	520111	麥家偉	31 414	519 111	Kuok Kin Man
12514	521111	陳俊傑	10 814	520 111	Mak Ka Wai
11014	522111	崔寶智	12 514	521 111	Chan Chon Kit
41214	523111	陳永森	11 014	522 111	Choi Pou Chi
10514	524111	黃勇強	41 214	523 111	Chan Weng Sam
30614	525111	甘劍仁	10 514	524 111	Wong Iong Keong
40214	526111	楊兆康	30 614	525 111	Kam Kim Ian
31914	527111	龍冠傑	40 214	526 111	Ieong Sio Hong
40514	528111	蕭振鴻	31 914	527 111	Long Kun Kit
40714	529111	蕭文賀	40 514	528 111	Sio Chan Hong
32114	530111	張國偉	40 714	529 111	Sio Man Ho
40614	531111	黃金華	32 114	530 111	Cheong Kuok Wai
32614	532111	張志強	40 614	531 111	Wong Kam Wa
41414	533111	吳偉文	32 614	532 111	Cheong Chi Keong
30914	534111	區文鍵	41 414	533 111	Ng Wai Man
32714	535111	梁嘉濠	30 914	534 111	Ao Man Kin
30514	536111	高啓龍	32 714	535 111	Leong Ka Hou
21114	537111	郭焜坪	30 514	536 111	Kou Kai Long
32014	538111	阮家豪	21 114	537 111	Kuok In Peng
41514	539111	曾國祥	32 014	538 111	Iun Ka Hou
22914	540111	陳偉	41 514	539 111	Chang Kuok Cheong
11714	541111	黃啓君	22 914	540 111	Chan Wai
			11 714	541 111	Wong Kai Kuan

學員編號	消防員編號	姓名	Instruendos Números	Bombeiros Números	Nomes
30314	542111	阮景峰			
41314	543111	詹迪濠	30 314	542 111	Un Keng Fong
42614	544111	梁子健	41 314	543 111	Chim Tek Hou
32314	545111	王曉霖	42 614	544 111	Leong Chi Kin
31114	546111	蘇浪廷	32 314	545 111	Wong Hio Lam
11914	547111	譚釗明	31 114	546 111	Sou Long Teng
20214	548111	黃志強	11 914	547 111	Tam Chio Meng
12214	549111	張宏浩	20 214	548 111	Wong Chi Keong
42314	550111	黎沛耀	12 214	549 111	Cheong Wang Hou
11614	551111	古文政	42 314	550 111	Lai Pui Io
32214	552111	蔡培龍	11 614	551 111	Ku Man Cheng
12314	553111	陳佳龍	32 214	552 111	Choi Pui Long
41914	554111	何炬華	12 314	553 111	Chan Kai Long
11514	555111	梁健平	41 914	554 111	Ho Koi Wa
42214	556111	楊林龍	11 514	555 111	Leong Kin Peng
12714	557111	陳嘉麟	42 214	556 111	Ieong Lam Long
31814	558111	陳啓樂	12 714	557 111	Chan Ka Lon
10714	559111	鄭瀚揚	31 814	558 111	Chan Justino
22314	560111	陳永誠	10 714	559 111	Cheang Hon Ieong
12614	561111	陳劍雄	22 314	560 111	Chan Wing Shing
11214	562111	廖舒懷	12 614	561 111	Chan Kim Hong
21014	563111	駱志濠	11 214	562 111	Lio Su Wai
10314	564111	鍾宇暉	21 014	563 111	Lok Chi Hou
31514	565111	庄永杰	10 314	564 111	Chong U Fai
22414	566111	陳振豪	31 514	565 111	Chong Weng Kit
20314	567111	何文樂	22 414	566 111	Chan Chan Hou
42414	568111	陳振興	20 314	567 111	Ho Man Lok
42714	569111	梁健城	42 414	568 111	Chan Chan Heng
42514	570111	黃嘉偉	42 714	569 111	Leong Kin Seng
			42 514	570 111	Wong Ka Wai

2) 上述年資次序是根據上述課程完結時，學員所獲之最後評分而排列。

3) 根據《澳門保安部隊軍事化人員通則》第八十條b)項的規定，透過本批示被委任的人員，其開始執行職務之日期為二零一一年十月二十四日。

二零一一年十一月一日於消防局

局長 馬耀榮消防總監

2) Ficando ordenados por ordem de antiguidade que se indica, segundo a classificação obtida no final do respectivo curso.

3) O início do exercício de funções do pessoal nomeado por este despacho, é reportado a 24 de Outubro de 2011, nos termos do artigo 80.º, alínea b), do EMFSM.

Corpo de Bombeiros, 1 de Novembro de 2011. — O Comandante, *Ma Io Weng*, chefe-mor.

## 衛生局

透過行政長官二零一一年十月二十四日之批示，以及根據刊登於二零一零年八月三十日第三十五期《澳門特別行政區公

## SERVIÇOS DE SAÚDE

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 24 de Outubro de 2011, e nos termos dos artigos 28.º e 30.º da Lei n.º 6/2010, publicada no *Boletim Oficial* da RAEM



報》第一組內的第6/2010號法律第二十八條及三十條規定，核准公佈衛生局編制內藥劑師轉入名單：

根據第6/2010號法律第二十七條第一款規定，轉入第6/2010號法律附件表一的相應職級的藥劑師名單：

n.º 35/2010, I Série, de 30 de Agosto, é aprovada a lista nominativa do pessoal do quadro da carreira de farmacêutico dos Serviços de Saúde:

Lista dos farmacêuticos que transitam nos termos do artigo 27.º, n.º 1, da Lei n.º 6/2010, para a carreira de farmacêutico, na categoria correspondente constante do mapa 1 anexo à Lei n.º 6/2010:

姓名	於二零一零年八月三十日的狀況		於二零一零年八月三十一日的狀況		任用方式
	職級	職階	職級	職階	
Marques Rodrigues, Maria Noémia	高級衛生技術顧問	2	顧問藥劑師	3	確定委任
葉曉玲	高級衛生技術顧問	2	顧問藥劑師	3	確定委任

Nome	Situação em 30/08/2010		Nova situação em 31/08/2010		Forma de provimento
	Categoria	Escalão	Categoria	Escalão	
Marques Rodrigues, Maria Noémia	Técnico superior de saúde assessor	2	Farmacêutico consultor	3	Nomeação definitiva
Ip Lopes, Hio Leng	Técnico superior de saúde assessor	2	Farmacêutico consultor	3	Nomeação definitiva

透過行政長官二零一一年九月二十八日之批示，以及根據刊登於二零一零年八月三十日第三十五期《澳門特別行政區公報》第一組內的第6/2010號法律第二十八條及三十條規定，核准公佈衛生局編制內高級衛生技術員轉入名單：

根據第6/2010號法律第二十七條第二款規定，轉入第6/2010號法律附件表二的相應職級的高級衛生技術員名單：

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 28 de Setembro de 2011, e nos termos dos artigos 28.º e 30.º da Lei n.º 6/2010, publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 35/2010, I Série, de 30 de Agosto, é aprovada a lista nominativa do pessoal do quadro da carreira de técnico superior de saúde dos Serviços de Saúde:

Lista dos técnicos superiores de saúde que transitam nos termos do artigo 27.º, n.º 2, da Lei n.º 6/2010, para a carreira de técnico superior de saúde, na categoria correspondente constante do mapa 2 anexo à Lei n.º 6/2010:

姓名	於二零一零年八月三十日的狀況		於二零一零年八月三十一日的狀況		任用方式
	職級	職階	職級	職階	
Carqueja Leão Estorninho, Margarida	特級診療技術員	3	顧問高級衛生技術員	4	確定委任
Da Silva, Elísio Joãozinho de Almeida	特級診療技術員	3	顧問高級衛生技術員	4	確定委任
狄哲文	特級診療技術員	3	顧問高級衛生技術員	4	確定委任
Kok, Leong Kei Fernando	特級診療技術員	3	顧問高級衛生技術員	4	確定委任

Nome	Situação em 30/08/2010		Nova situação em 31/08/2010		Forma de provimento
	Categoria	Escalão	Categoria	Escalão	
Carqueja Leão Estorninho, Margarida	Técnico de diagnóstico e terapêutica especialista	3	Técnico superior de saúde assessor	4	Nomeação definitiva
Da Silva, Elísio Joãozinho de Almeida	Técnico de diagnóstico e terapêutica especialista	3	Técnico superior de saúde assessor	4	Nomeação definitiva

Nome	Situação em 30/08/2010		Nova situação em 31/08/2010		Forma de provimento
	Categoria	Escalão	Categoria	Escalão	
Teixeira, Arnaldo José Carvalho	Técnico de diagnóstico e terapêutica especialista	3	Técnico superior de saúde assessor	4	Nomeação definitiva
Kok, Leong Kei Fernando	Técnico de diagnóstico e terapêutica especialista	3	Técnico superior de saúde assessor	4	Nomeação definitiva

**批 示 摘 錄**

按局長於二零一一年八月二十五日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第二職階二等護理助理員黃用花、鄒超英及余杏群的散位合同續期一年，首位自二零一一年九月八日起，其餘自九月十日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第四職階二等護理助理員阮雪雯、謝榮華、梁仲元、勞照卿、盧苑梅及潘志輝的散位合同續期一年，首兩位分別自二零一一年九月六日及九月十一日起，其餘皆自九月四日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第二職階一般服務助理員林恆、張勇全、梁麗群、陳紅基、陳結紅、古少敏、劉妙卿、李月娣、龐文苑及黃美雁的散位合同續期一年，首三位分別自二零一一年九月五日、九月十二日及九月二十日起，其餘皆自九月十日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第五職階一般服務助理員何菲及黎雪英的散位合同續期一年，自二零一一年九月十三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第六職階一般服務助理員謝樹雄及梁堅興的散位合同續期一年，自二零一一年九月五日起生效。

按副局長於二零一一年九月六日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，根據第14/2009號法律第十三條規定，本局第一職階重型車輛司機吳志堅、歐仲明、梅萼新及黃照剛的散位合同，更改合同第三條款轉為第二職階重型車輛司機，各自二零一一年九月二十一日、九月十六日、九月十六日及十月一日起生效。

按局長於二零一一年九月七日的批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式聘用陳淑子、范麗玲、馮

**Extractos de despachos**

Por despachos do director dos Serviços, de 25 de Agosto de 2011:

Wong Iong Fa, Chao Chio Ieng e U Hang Kuan, auxiliares de enfermagem de 2.ª classe, 2.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 para o primeiro e 10 de Setembro de 2011 para os seguintes.

Un Sut Man, Che Weng Wa, Leong Chong Un, Lou Chio Heng, Lou Un Mui e Pun Chi Fai, auxiliares de enfermagem de 2.ª classe, 4.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 6 e 11 para os dois primeiros e 4 de Setembro de 2011 para os restantes.

Lam Hang, Cheong Iong Chun, Leong Lai Kuan, Chan Hong Kei, Chan Kit Hong, Ku Sio Man, Lao Mio Heng, Lei Ut Tai, Pong Man Un e Wong Mei Ngan, auxiliares de serviços gerais, 2.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 5, 12 e 20 para os três primeiros e 10 de Setembro de 2011 para os restantes.

Ho Fei e Lai Sut Ieng, auxiliares de serviços gerais, 5.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 13 de Setembro de 2011.

Che Su Hong e Leong Kin Hang, auxiliares de serviços gerais, 6.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Setembro de 2011.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 6 de Setembro de 2011:

Ng Chi Kin, Ao Chong Meng, Mui Ngok San e Wong Chiu Kong, motoristas de pesados, 1.º escalão, assalariados, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à categoria de motorista de pesados, 2.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 21, 16 e 16 de Setembro e 1 de Outubro de 2011, respectivamente.

Por despachos do director dos Serviços, de 7 de Setembro de 2011:

Chan Shuk Tsz, Fan Lai Leng, Fong Cheng In, Ho Oi Kam, Im Weng San, Kam Lai Cheng, Kong Lai Si, Lao Wan Lai, Lei Fong U, Lei Lai San, Lei Lou Na, Leong Hio Ian, Leong

靜妍、何愛琴、嚴詠珊、甘麗菁、江麗詩、劉韻麗、李鳳如、李麗珊、李露娜、梁曉茵、梁明鳳、盧智敏、吳家豪、顏嘉瑜、蘇瑞欣、余麗燕及溫燕芳在本局擔任第一職階一級護士職務，薪俸點為430，為期一年，自二零一一年十月十八日起生效。

按局長於二零一一年九月十五日的批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用高梓傑、梁耀華及袁家煒在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為260，試用期六個月，自二零一一年十月十七日起生效。

按局長於二零一一年十月十一日的批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用張遠嘉、陳志敏及朱文鋒在本局擔任第一職階二等高級衛生技術員職務，薪俸點為460，為期一年，首位自二零一一年十月二十五日起，其餘自十月十八日起生效。

按照二零一一年十月二十六日本局一般衛生護理副局長的批示：

龍綺汶——應其要求，中止第T-0151號治療師（物理治療）執業牌照之許可，為期壹年。

（是項刊登費用為 \$284.00）

余潔蓮——應其要求，中止第W-0333號中醫生執業牌照之許可，為期兩年。

（是項刊登費用為 \$284.00）

黃敏樺——恢復第W-0185號中醫生執業牌照之許可。

（是項刊登費用為 \$274.00）

呂澤康——獲准許從事中醫生職業，執業牌照編號是：W-0369。

（是項刊登費用為 \$284.00）

彭氏口腔醫療中心——獲准許營業，准照編號：AL-0204，其營業地點位於澳門氹星海大馬路105號金龍中心F10，持牌人為K&C（國際）有限公司，法人住所位於澳門氹星海大馬路105號金龍中心F10。

（是項刊登費用為 \$353.00）

Meng Fong, Lou Chi Man, Ng Ka Hou, Ngan Ka U, Sou Soi Ian, U Lai In e Wan In Fong — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como enfermeiros, grau 1, 1.º escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 18 de Outubro de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 15 de Setembro de 2011:

Kou Chi Kit, Leong Io Wa e Un Ka Wai — contratados por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Outubro de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 11 de Outubro de 2011:

Cheong Un Ka, Chan Chi Man e Chu Man Fong — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores de saúde de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 460, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 25 para o primeiro e 18 de Outubro de 2011 para os restantes.

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 26 de Outubro de 2011:

Long I Man — suspenso, a seu pedido, por um ano, o exercício privado da profissão de terapeuta (medicina física), licença n.º T-0151.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

U Kit Lin — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0333.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Vong Man Wa — concedida autorização para o reinício da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0185.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Lui Chak Hong — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0369.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Concedido o alvará para o funcionamento de Pang's Oral Health Centre, situado na Avenida Xian Xing Hai, n.º 105, Centro Golden Dragon F10, Macau, alvará n.º AL-0204, cuja titularidade pertence a K & C (Internacional) Companhia Limitada, com sede na Avenida Xian Xing Hai, n.º 105, Centro Golden Dragon F10, Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

**更正****Rectificação**

因本局文誤，使刊登於二零一一年十月十二日《澳門特別行政區公報》第四十一期第二組內第10985頁之批示摘錄中文版有不正確之處，茲更正如下：

原文：“陳寶朱”

應為：“陳寶珠”。

二零一一年十一月四日於衛生局

局長 李展潤

Por ter saído inexacto na versão chinesa, por lapso destes Serviços, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 41/2011, II Série, de 12 de Outubro, a páginas 10985, se rectifica:

Onde se lê: «陳寶朱»

deve ler-se: «陳寶珠».

Serviços de Saúde, aos 4 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

**文化局****INSTITUTO CULTURAL****批示摘錄****Extractos de despachos**

摘錄自社會文化司司長於二零一一年九月二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第七條的規定，以散位合同方式聘請龔安娜在本局擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為240，為期六個月，自二零一一年十月三十一日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年九月七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第七條的規定，以散位合同方式聘請Alexandre Lou在本局擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點為410，為期六個月，自二零一一年十一月一日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年九月二十一日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，本局人員編制第二職階特級行政技術助理員王國輝，自二零一一年十一月一日起以徵用方式到行政公職局擔任第一職階首席特級行政技術助理員，為期一年。

摘錄自本局局長於二零一一年十月十日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條連同第14/2009號法律第十三條的規定，鄧志超在本局

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Setembro de 2011:

Ana Kam Constantino — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 240, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, e 7.<sup>o</sup> da Lei n.º 14/2009, a partir de 31 de Outubro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Setembro de 2011:

Alexandre Lou — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico superior de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 410, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, e 7.<sup>o</sup> da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 21 de Setembro de 2011:

Wong Kwok Fai, assistente técnico administrativo especialista, 2.<sup>o</sup> escalão, do quadro de pessoal deste Instituto — requisitado, pelo período de um ano, como assistente técnico administrativo especialista principal, 1.<sup>o</sup> escalão, na Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, nos termos do artigo 34.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despacho do presidente deste Instituto, de 10 de Outubro de 2011:

Tang Chi Chio — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato para adjunto-técnico principal, 2.<sup>o</sup> escalão,

擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第二職階首席技術輔導員，薪俸點為365，自二零一一年十一月二日起生效。

摘錄自本局局長於二零一一年十月十一日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同，第三位續期三個月，其餘續期一年：

吳幗儀及黃炳石——第五職階勤雜人員，薪俸點為150，自二零一一年十一月十二日起生效；

尹兆鴻——第五職階技術工人，薪俸點為200，自二零一一年十一月十九日起生效；

何榮森——第二職階重型車輛司機，薪俸點為180，自二零一一年十一月二十四日起生效；

陳自鏡——第五職階技術工人，薪俸點為200，自二零一一年十一月二十七日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年十月十七日作出的批示：

根據15/2009號法律第五條第一款及第26/2009號行政法規第八條之規定，本局副局長陳澤成因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任獲續期六個月，自二零一一年十一月三日起生效。

摘錄自本局局長於二零一一年十月二十四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條連同第14/2009號法律第十三條的規定，彭仲尤在本局擔任職務的散位合同自二零一一年十一月五日起續期一年，並自二零一一年十月二十九日起以附註形式修改合同第三條款，轉為第六職階勤雜人員，薪俸點為160。

摘錄自本局局長於二零一一年十月二十七日作出的批示：

應吳秀珊的請求，其在本局擔任第一職階二等技術輔導員的個人勞動合同自二零一一年十一月一日起予以解除。

應劉志國的請求，其在本局澳門樂團擔任樂師的個人勞動合同自二零一一年十一月六日起予以解除。

蔣貼在本局演藝學院擔任舞蹈教師的個人勞動合同有效期至二零一一年十一月三十日止。

二零一一年十一月三日於文化局

代局長 王世紅

índice 365, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 2 de Novembro de 2011.

Por despachos do presidente deste Instituto, de 11 de Outubro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de três meses para o terceiro e de um ano para os restantes, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor:

Ng Kuok I e Wong Peng Seak, como auxiliares, 5.º escalão, índice 150, a partir de 12 de Novembro de 2011;

Wan Sio Hong, como operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, a partir de 19 de Novembro de 2011;

Ho Weng Sam, como motorista de pesados, 2.º escalão, índice 180, a partir de 24 de Novembro de 2011;

Chan Chi Keang, como operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, a partir de 27 de Novembro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Outubro de 2011:

Chan Chak Seng — renovada a comissão de serviço, pelo período de seis meses, como vice-presidente deste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, n.º 1, da Lei n.º 15/2009, e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 3 de Novembro de 2011.

Por despacho do presidente deste Instituto, de 24 de Outubro de 2011:

Pang Chong Iau — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 5 de Novembro de 2011, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para auxiliar, 6.º escalão, índice 160, a partir de 29 de Outubro de 2011, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009.

Por despachos do presidente deste Instituto, de 27 de Outubro de 2011:

Ng Sao San — rescindido, a seu pedido, o contrato individual de trabalho como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Liu Zhiguo — rescindido, a seu pedido, o contrato individual de trabalho como músico da Orquestra de Macau deste Instituto, a partir de 6 de Novembro de 2011.

Jiang Tie — caduca o contrato individual de trabalho como professora de dança do Conservatório deste Instituto, no termo do seu prazo, em 30 de Novembro de 2011.

Instituto Cultural, aos 3 de Novembro de 2011. — A Presidente do Instituto, substituta, Wong Sai Hong.

## 體育發展局

## 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零一一年九月二十日作出的批示：

Nuno Miguel Ribeiro Che da Paz——根據第14/2009號法律第七條第三款（一）項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同及實習方式獲受聘為本局第一職階二等技術員，薪俸點為330點，自二零一一年九月二十七日起生效，試用期為六個月。

摘錄自本局局長於二零一一年十月二十四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，陸凱瑩在本局擔任第二職階二等技術員的編制外合同，自二零一一年十一月五日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零一一年十月二十七日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款第二項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註方式修改姚立德在本局擔任職務的編制外合同第三條款，晉階至第二職階二等技術員，薪俸點為370點，自二零一一年十月二十七日起生效。

摘錄自本局局長於二零一一年十月二十八日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款第二項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註方式修改陳凱風在本局擔任職務的編制外合同第三條款，晉階至第三職階二等技術員，薪俸點為390點，自二零一一年十一月一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Manuela Mendes Rodrigues在本局擔任第一職階首席技術輔導員的編制外合同，自二零一一年十一月十六日起續期一年。

根據第14/2009號法律第十三條第一款第二項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註方式修改鮑麗腳在本局擔任職務的編制外合同第三條款，晉階至第二職階一等技術員，薪俸點為420點，自二零一一年十一月十九日起生效。

二零一一年十月三十一日於體育發展局

代局長 戴祖義

## INSTITUTO DO DESPORTO

## Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 de Setembro de 2011:

Nuno Miguel Ribeiro Che da Paz — contratado por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de seis meses, como técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 330, neste Instituto, nos termos dos artigos 7.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 3, alínea I), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, e 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 27 de Setembro de 2011.

Por despacho do presidente do Instituto, de 24 de Outubro de 2011:

Elsa Pereira Hoi Ying Luk — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Novembro de 2011.

Por despacho do presidente do Instituto, de 27 de Outubro de 2011:

Io Lap Tak — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro, progride para técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 370, neste Instituto, nos termos dos artigos 13.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, e 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 27 de Outubro de 2011.

Por despachos do presidente do Instituto, de 28 de Outubro de 2011:

Chan Hoi Fong Vincent — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro, progride para técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 3.<sup>o</sup> escalão, índice 390, neste Instituto, nos termos dos artigos 13.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, e 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Manuela Mendes Rodrigues — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.<sup>o</sup> escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Novembro de 2011.

Pao Lai Heng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro, progride para técnica de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 420, neste Instituto, nos termos dos artigos 13.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, e 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 19 de Novembro de 2011.

Instituto do Desporto, aos 31 de Outubro de 2011. — O Presidente do Instituto, substituto, José Tavares.

**高 等 教 育 輔 助 辦 公 室****批 示 摘 錄**

摘錄自社會文化司司長分別於二零一一年八月二十九日及九月九日作出之批示：

岑焯賢，根據第14/2009號法律附件一表二及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同及實習方式聘任在本辦擔任第一職階二等技術員，薪俸點為330，試用期六個月，自二零一一年九月二十六日起生效。

侯靜容，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘任為本辦第二職階一等高級技術員，薪俸點為510，為期一年，自二零一一年十月七日起生效。

二零一一年十月二十八日於高等教育輔助辦公室

主任 蘇朝暉

**旅 遊 學 院****批 示 摘 錄**

摘錄自社會文化司司長於二零一一年十月十四日的批示：

鄧小麗，本學院第一職階二等技術員，屬個人勞動合同——根據八月二十八日第45/95/M號法令第十二條h)項、第2/2001號行政法務司司長批示第五條、現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律的規定，獲以編制外合同形式，聘為本學院第一職階二等高級技術員，為期一年，由二零一一年十一月一日起生效。

二零一一年十月二十八日於旅遊學院

副院長 甄美娟

**社 會 保 障 基 金****批 示 摘 錄**

摘錄自簽署人於二零一一年九月十六日的批示：

應羅浩延的請求，其在本基金擔任第一職階二等技術輔導員職務的編制外合同，自二零一一年十一月一日起予以解除。

**GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR****Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 29 de Agosto e 9 de Setembro de 2011, respectivamente:

Shum, Cheuk Yin — contratado por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de seis meses, como técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 330, neste Gabinete, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 26 de Setembro de 2011.

Hao, Cheng Iong — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 510, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 7 de Outubro de 2011.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 28 de Outubro de 2011. — O Coordenador do Gabinete, *Sou Chio Fai*.

**INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA****Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Outubro de 2011:

Tang Sio Lai, técnica de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, contratada por contrato individual de trabalho, deste Instituto — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, nos termos dos artigos 12.<sup>o</sup>, alínea h), do Decreto-Lei n.º 45/95/M, de 28 de Agosto, n.º 5 do Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 2/2001, e 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, e Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Instituto de Formação Turística, aos 28 de Outubro de 2011. — A Vice-Presidente do Instituto, *Ian Mei Kun*.

**FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL****Extractos de despachos**

Por despacho do signatário, de 16 de Setembro de 2011:

Lo Hou In — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, neste Fundo, a partir de 1 de Novembro de 2011.

摘錄自簽署人於二零一一年九月二十日的批示：

應譚思明的請求，其在本基金擔任第一職階二等行政技術助理員職務的編制外合同，自二零一一年十一月二日起予以解除。

二零一一年十一月三日於社會保障基金

行政管理委員會主席 葉炳權

Por despacho do signatário, de 20 de Setembro de 2011:

Tam Si Meng — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Fundo, a partir de 2 de Novembro de 2011.

Fundo de Segurança Social, aos 3 de Novembro de 2011. — O Presidente do Conselho de Administração, *Ip Peng Kin*.

## 土地工務運輸局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年八月十六日作出的批示：

黎卓安——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘任為本局第一職階二等行政技術助理員，合同由二零一一年十一月一日起生效，為期六個月。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月六日作出的批示：

林美英——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘任為本局第一職階勤雜人員，合同由二零一一年十一月一日起生效，為期六個月。

摘錄自本局代局長於二零一一年九月三十日作出的批示：

盧俊璇，第一職階首席行政技術助理員、區文慧，第一職階一高等級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其等編制外合同獲得續期一年，首位由二零一一年十一月二十八日起，最後一位由二零一一年十二月一日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年十月六日作出的批示：

李光昌及彭添明——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Agosto de 2011:

Lai Cheok On — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Setembro de 2011:

Lam Mei Ieng — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliar, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despachos da directora, substituta, dos Serviços, de 30 de Setembro de 2011:

Lou Chon Sun, assistente técnica administrativa principal, 1.º escalão, e Au Man Vai, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 28 de Novembro de 2011 para a primeira e de 1 de Dezembro de 2011 para a última.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Outubro de 2011:

Lei Kuong Cheong e Pang Tim Meng — contratados por assalariamento, pelo período de um ano, como motoristas de ligeiros, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de



位合同方式獲聘任為本局第一職階輕型車輛司機，合同由二零一一年十一月十六日起生效，為期一年。

梁麗敏——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條規定，以編制外合同方式獲聘任為本局第一職階二等技術輔導員，合同由二零一一年十月二十六日起生效，為期一年。

摘錄自簽署人於二零一一年十月七日作出的批示：

盧少韻，第一職階二等行政技術助理員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲得續期一年，由二零一一年十二月七日起生效。

摘錄自簽署人於二零一一年十月十一日作出的批示：

陳運潮及麥健銘，第一職階二等高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其等編制外合同獲續期一年，並同時以附註形式更改合同第三條款，轉為第二職階二等高級技術員，分別由二零一一年十一月十八日及十一月二十五日起生效，合同其他條件維持不變。

姚健邦及羅少霞，第一職階二等高級技術員，丘力昕，第二職階一等技術輔導員及梁凱玲，第二職階一等行政技術助理員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其等編制外合同獲得續期一年，由二零一一年十二月一日起生效。

摘錄自簽署人於二零一一年十月十四日作出的批示：

李翠儀，第一職階二等技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲得續期一年，由二零一一年十二月一日起生效。

摘錄自簽署人於二零一一年十月十八日作出的批示：

林康龍，第一職階首席高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲續期一年，並同時以附註形式更改合同第三條款，轉為第二職階首席高級技術員，由二零一一年十二月十六日起生效，合同其他條件維持不變。

21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Novembro de 2011.

Leong Lai Man — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Outubro de 2011.

Por despacho do signatário, de 7 de Outubro de 2011:

Lou Sio Wan, assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Dezembro de 2011.

Por despachos do signatário, de 11 de Outubro de 2011:

Chan Van Chiu e Mak Kin Meng, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 e 25 de Novembro de 2011, respectivamente, mantendo-se as demais condições contratuais.

Iu Kin Pong e Law Siu Ha, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, Iao Lek Ian, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão e Leong Hoi Leng, assistente técnica administrativa de 1.ª classe, 2.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despacho do signatário, de 14 de Outubro de 2011:

Lee Choi U, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despacho do signatário, de 18 de Outubro de 2011:

Lam Hong Long, técnico superior principal, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Dezembro de 2011, mantendo-se as demais condições contratuais.

摘錄自簽署人於二零一一年十月十九日作出的批示：

應梁麗敏的請求，其在本局擔任第一職階一等行政技術助理員的編制外合同自二零一一年十月二十六日起予以解除。

摘錄自簽署人於二零一一年十月二十一日作出的批示：

孫金蘭，第一職階二等技術輔導員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲得續期一年，由二零一一年十二月一日起生效。

二零一一年十一月三日於土地工務運輸局

局長 賈利安

Por despacho do signatário, de 19 de Outubro de 2011:

Leong Lai Man — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 26 de Outubro de 2011.

Por despacho do signatário, de 21 de Outubro de 2011:

Sun Kam Lan Teresa, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 3 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

## 地圖繪製暨地籍局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年十月十七日作出的批示：

根據第26/2009號行政法規第八條的規定，下列主管人員因具備合適的管理能力及專業經驗，其定期委任獲續期一年，並由二零一一年十一月二十七日起生效：

詹慶心碩士擔任地籍處處長；

雅永健碩士擔任資料處理處處長；

羅少萍碩士擔任資料收集處處長。

二零一一年十一月一日於地圖繪製暨地籍局

局長 陳漢平

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

### Extracto de despacho

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 17 de Outubro de 2011:

O seguinte pessoal de chefia destes Serviços — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir capacidade de gestão e experiência profissional adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 27 de Novembro de 2011:

Mestre Chim Heng Sam, como chefe da Divisão de Cadastro;

Mestre Vicente Luís Gracias, como chefe da Divisão de Tratamento de Dados;

Mestre Law Sio Peng, como chefe da Divisão de Recolha de Dados.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, 1 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, *Chan Hon Peng*.

## 郵政局

### 批示摘錄

摘錄自局長分別於二零一一年九月二十三日、九月三十日及十月十四日、十月二十一日及十月二十七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期兩年：

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

### Extractos de despachos

Por despachos da directora dos Serviços, de 23 e 30 de Setembro, 14, 21 e 27 de Outubro de 2011, respectivamente:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, para exercerem as funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

胡祖杰，自二零一二年一月一日起續聘為第二職階顧問高級技術員，薪俸點為625點；

招淑芬、吳玉珍及羅翠嫻，自二零一二年一月一日起續聘為第二職階特級技術輔導員，薪俸點為415點；

Andre das Dores Cordeiro，自二零一二年一月一日起續聘為第一職階一等翻譯員，薪俸點為490點；

甘釵鳳，自二零一二年一月十三日起續聘為第一職階特級行政技術助理員，薪俸點為305點；

李偉文，自二零一二年一月一日起續聘為第三職階特級技術輔導員，薪俸點為430點；

Arnaldo Kuam Pun Chung，自二零一二年一月一日起續聘為第一職階首席精密儀器保養助理技術員，薪俸點為305點；

陳笑楨，自二零一二年一月一日起續聘為第一職階首席技術員，薪俸點為450點；

蔡美蘭，自二零一二年一月一日起續聘為第二職階特級技術輔導員，薪俸點為415點。

摘錄自局長於二零一一年十月二十五日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以附註形式修改胡祖杰在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零一一年十一月八日起轉為收取相等於第二職階顧問高級技術員的薪俸點625的薪俸。

二零一一年十一月三日於郵政局

代局長 趙鎮昌（副局長）

Wu Chou Kit, como técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, a partir de 1 de Janeiro de 2012;

Chiu Sok Fan, Ung Iok Chan e Lo Choi Han, como adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, índice 415, a partir de 1 de Janeiro de 2012;

Andre das Dores Cordeiro, como intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 490, a partir de 1 de Janeiro de 2012;

Kam Chai Fong, como assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305, a partir de 13 de Janeiro de 2012;

Lei Wai Man Simon, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, a partir de 1 de Janeiro de 2012;

Arnaldo Kuam Pun Chung, como técnico auxiliar de manutenção de instrumentos de precisão principal, 1.º escalão, índice 305, a partir de 1 de Janeiro de 2012;

Chan Siu Cheng, como técnico principal, 1.º escalão, índice 450, a partir de 1 de Janeiro de 2012;

Choi Mei Lan, como adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, índice 415, a partir de 1 de Janeiro de 2012.

Por despacho da directora dos Serviços, de 25 de Outubro de 2011:

Wu Chou Kit — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, nestes Serviços, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009 e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 8 de Novembro de 2011.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 3 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, substituto, *Chiu Chan Cheong*, subdirector.

## 地 球 物 理 暨 氣 象 局

### 更 正

鑑於在二零一一年十月二十六日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組內，公佈有關本局的批示摘錄中的葡文文本存在不正確之處，現更正如下：

原文為：

“……Lei Choi Kun……”

更正為：

“……Lei Choi Kun Ana……”。

二零一一年十一月一日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

### Rectificação

Verificando-se uma inexactidão na versão portuguesa do extracto de despacho destes Serviços, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 43/2011, II Série, de 26 de Outubro, se rectifica:

Onde se lê: «... Lei Choi Kun ...»

deve ler-se: «... Lei Choi Kun Ana ...».

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, 1 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

## 民航局

## AUTORIDADE DE AVIAÇÃO CIVIL

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

根據第28/2009號行政法規修改，並經第426/2009號行政長官批示重新公佈的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，公佈經運輸工務司司長於二零一一年十月二十四日批示核准之民航局二零一一年財政年度本身預算第三次修改：

De acordo com o artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, republicado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, publica-se a 3.ª alteração ao orçamento privativo da Autoridade de Aviação Civil para o ano económico de 2011, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 24 de Outubro do mesmo ano:

## 民航局二零一一年財政年度第三次本身預算修改

## 3.ª alteração ao orçamento privativo da Autoridade de Aviação Civil para o ano económico de 2011

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
					<b>經常開支 Despesas correntes</b>		
01	06	03	02	00	日津貼 Ajudas de custo diárias	200,000.00	
02	03	09	00	01	研討會及會議 Seminários e congressos		220,000.00
02	03	09	00	03	文化、體育及康樂活動 Actividades culturais, desportivas e recreativas	15,000.00	
05	02	04	00	00	車輛 Viaturas	5,000.00	
					總額 Total	220,000.00	220,000.00

二零一一年十月二十一日於民航局行政委員會——主席：  
陳穎雄——正選委員：Pedro Miguel R C das Neves（財政局代表）、何曼秀

O Conselho Administrativo da Autoridade de Aviação Civil, aos 21 de Outubro de 2011. — O Presidente, *Chan Weng Hong*. — Os Vogais Efectivos, *Pedro Miguel R C das Neves* (Representante da DSF) — *Ho Man Sao*.

## 運輸基建辦公室

GABINETE PARA AS INFRA-ESTRUTURAS  
DE TRANSPORTES

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年八月四日作出的批示：

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 4 de Agosto de 2011:

李詠思——根據第289/2007號行政長官批示第六款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之

*Lei Weng Si* — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, neste Gabinete, ao abrigo do n.º 6 do Despacho do Che-

規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第二職階二等高級技術員，薪俸點455，為期一年，自二零一一年九月二十七日起。

摘錄自簽署人於二零一一年八月十一日作出的批示：

應Manuela Regina Borges之請求，其於本辦公室擔任第一職階一等翻譯員之編制外合同，自二零一一年十月十日起予以解除。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年八月十六日作出的批示：

鄭艷霞——根據第289/2007號行政長官批示第六款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階一等高級技術員，薪俸點485，為期一年，自二零一一年十月十九日起。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月二十日作出的批示：

何翠怡——根據第289/2007號行政長官批示第六款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點430，為期一年，自二零一一年十月四日起生效。

伍妙蘭——根據第289/2007號行政長官批示第六款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以散位合同方式在本辦公室擔任第一職階二等技術員，薪俸點為350，為期六個月，自二零一零年十月二十四日起生效。

二零一一年十月二十七日於運輸基建辦公室

辦公室主任 李鎮東

## 交通事務局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月十九日作出的批示：

按照八月三日第15/2009號法律第五條及八月十日第26/2009號行政法規第八條及第九條之規定，本局運輸管理處處

fe do Executivo n.º 289/2007, e nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 27 de Setembro de 2011.

Por despacho do signatário, de 11 de Agosto de 2011:

Manuela Regina Borges — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como intérprete-tradutora de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, a partir de 10 de Outubro de 2011.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Agosto de 2011:

Cheang Im Ha — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, neste Gabinete, ao abrigo do n.º 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 289/2007, e nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 19 de Outubro de 2011.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 20 de Setembro de 2011:

Ho, Carolina Tsui Yee — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste Gabinete, ao abrigo do n.º 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 289/2007, e nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 4 de Outubro de 2011.

Ng Mio Lan — admitida por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Gabinete, ao abrigo do n.º 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 289/2007, e nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 24 de Outubro de 2011.

Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes, aos 27 de Outubro de 2011. — O Coordenador do Gabinete, *Lei Chan Tong*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS DE TRÁFEGO

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Setembro de 2011:

Lou Ngai Wa — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Gestão de Transportes destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, de 3 de Agosto e 8.º e 9.º do Regulamento Administrativo

長盧毅華因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任獲得續期一年，由二零一一年十月一日起生效。

二零一一年十月二十六日於交通事務局

局長 汪雲

n.º 26/2009, de 10 de Agosto, a partir de 1 de Outubro de 2011, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 26 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, *Wong Wan*.

## 科技委員會秘書處

### 批示摘錄

摘錄自本人於二零一一年十月二十一日作出的批示：

根據第17/2005號行政法規及第10/2009號行政法規修改的第16/2001號行政法規第八條第三款（二）項、第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，本委員會秘書處第一職階一等高級技術員王德如之編制外合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款為第二職階一等高級技術員，薪俸點為510，自二零一一年十二月十二日起生效。

根據第17/2005號行政法規及第10/2009號行政法規修改的第16/2001號行政法規第八條第三款（二）項、第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，本委員會秘書處第一職階二等技術輔導員陳雅妍之編制外合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款為第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275，自二零一一年十二月十二日起生效。

二零一一年十一月一日於科技委員會秘書處

秘書長 梁寶鳳

## SECRETARIADO DO CONSELHO DE CIÊNCIA E TECNOLOGIA

### Extractos de despachos

Por despachos da signatária, de 21 de Outubro de 2011:

Wong Tak U, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Secretariado — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, nos termos dos artigos 8.º, n.º 3, alínea 2), do Regulamento Administrativo n.º 16/2001, alterado pelos Regulamentos Administrativos n.ºs 17/2005 e 10/2009, e 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 12 de Dezembro de 2011.

Chan Nicole, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Secretariado — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nos termos dos artigos 8.º, n.º 3, alínea 2), do Regulamento Administrativo n.º 16/2001, alterado pelos Regulamentos Administrativos n.ºs 17/2005 e 10/2009, e 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 12 de Dezembro de 2011.

Secretariado do Conselho de Ciência e Tecnologia, 1 de Novembro de 2011. — A Secretária-geral, *Leong Pou Fong*.